

# El campo literario español: ¿puerta a la fama?

La trayectoria internacional de los autores hispanoamericanos publicados en  
*Granta 113: Los Mejores Narradores Jóvenes en Español* (2010)

Tesina de master

Estudiante: Thessa Helsen

Número estudiantil: 4066642

Estudios: Master Letterkunde

Bajo la tutoría de: Prof. Dr. M. Steenmeijer

Segunda evaluadora: Dr. B. Adriaensen

Universidad Radboud, Nimega, 11-08-2015



**Radboud Universiteit Nijmegen**

## Índice

Resumen en holandés	3
Prólogo	4
Introducción	5
Capítulo 1: El marco teórico: la globalización	9
Capítulo 2: El campo literario de habla española actual	12
Capítulo 3: El análisis de los dieciséis autores hispanoamericanos de <i>Granta 113</i> (2010)	20
Conclusiones	71
Bibliografía	76
Apéndice	82

## Resumen en holandés (samenvatting in het Nederlands)

Het internationale traject van Spaans-Amerikaanse schrijvers in *Granta 113* (2010)

Vanaf de *boom* in de jaren zestig was Barcelona de poort naar Europa voor Spaans-Amerikaanse schrijvers. Voordat ze werden vertaald, werden hun boeken eerst in Spanje gepubliceerd. Deze studie onderzoekt of dit nog steeds het geval is. Het uitgangspunt is het tijdschrift *Granta 113* (2010), waarin verhalen staan van zestien veelbelovende Spaans-Amerikaanse schrijvers. Deze schrijvers vormen de basis van het corpus van deze scriptie. Er zal antwoord gegeven worden op de vraag: is het nog steeds nodig om als Spaans-Amerikaanse auteur door een Spaanse uitgeverij gepubliceerd te worden, alvorens vertaald en uitgegeven te worden in andere landen en heeft het tijdschrift *Granta* uit 2010 een rol gespeeld in de internationale verbreiding van deze jonge schrijvers? In onze globaliserende wereld zien we dat er vanaf de jaren zestig veel veranderingen in het Spaanstalige literaire veld zijn opgetreden. Het is daarom niet meer altijd nodig voor Spaans-Amerikaanse schrijvers om eerst in Spanje gepubliceerd te worden voordat ze uitgegeven worden in andere talen. De opkomst van de literaire agenten en de toename van de transnationale uitgeverijen zijn enkele factoren die invloed hebben op het Spaanstalige literaire veld en van invloed zijn op de export van Spaans-Amerikaanse auteurs naar andere landen. Ook al is Spanje nog steeds een erg invloedrijk literair centrum met belangrijke uitgeverijen, auteurs leggen steeds vaker een traject af dat niet via Spanje loopt.

## Prólogo

En octubre de 2014 tenía una entrevista en la editorial Signatuur en Amsterdam sobre las prácticas que iba a hacer a partir de enero. Hablamos del campo literario hispanoamericano que era un área poco conocida para las editoras de Signatuur, en comparación con el campo literario de España. Durante la entrevista también hablamos de la trayectoria de los autores hispanoamericanos antes de que sean traducidos a otras lenguas. Nos preguntamos si todavía pasan por España los escritores hispanoamericanos. De esa manera surgió la idea para esta investigación. Agradezco mucho a Juliette van Wersch y Jacoba Casier, editoras de Signatuur, por su ayuda.

También quiero dar las gracias a mi tutor, Prof. Dr. M. Steenmeijer, por su entusiasmo sobre el tema y su tutoría durante la escritura de esta tesina. También deseo dar las gracias a Dr. B Adriaensen por sus relevantes comentarios en la introducción.

Además agradezco mucho a los autores hispanoamericanos Oliverio Coelho, Andrés Ressia Colino, Federico Falco, Rodrigo Hasbún, Carlos Labbé, Matías Néspolo, Pola Oloixarac, Antonio Ortuño, Patricio Pron, Santiago Roncagliolo, Andrés Felipe Solano, Samanta Schweblin, Carlos Yushimito, Alejandro Zambra por sus respuestas a mis preguntas y por su entusiasmo y ayuda durante el proceso.

## Introducción

“En Barcelona, por la presencia de Carmen Balcells<sup>1</sup>, iba formándose una colonia distinguida de escritores. En el tardofranquismo podían combinar la privacidad de la gran ciudad con el interés por una cultura que se pretendía universal” (Marco, 2004: 33).

Esta era la situación en los años sesenta del siglo pasado en Barcelona. Poco a poco los escritores hispanoamericanos se desplazaron hacia España. Unos estaban de paso y otros hacían lo imposible para venir a residir en Barcelona, la Meca de la nueva literatura escrita en español. Era lo que dio en llamarse el *boom*, formado por escritores, sin embargo, muy distintos en obras y personalidades (Marco, 2004: 34). En *La llegada de los bárbaros* se analiza el fenómeno que pasó a convertirse en mito en ambos lados del Atlántico: el éxito de una literatura en un ámbito que no era el propio, a menos, como dice Marco, que entendamos lo español e hispanoamericano como una unidad en la diversidad. El paso hacia Europa resultaba, desde España, oportuno (Marco, 2004: 39).

Esto afirma también Gras Miravet (2003): en la primera mitad de los años sesenta se puede decir que la editorial Seix Barral ocupa una posición dominante y monopoliza, prácticamente, la publicación de autores hispanoamericanos, por los que la editorial apuesta, se arriesga y gana, gracias a la intuición de Carlos Barral, quien supo ver las posibilidades de una literatura hasta entonces prácticamente desconocida en España y el resto de Europa. Barcelona se convirtió en la capital de lo que se comenzaría a denominar el *boom* de la narrativa hispanoamericana, puesto que es en esta ciudad donde se concentraban entonces la mayor parte de editoriales españolas del momento y, en especial, Seix-Barral (Gras Miravet, 2003: 4). Este hecho va a resultar decisivo puesto que va a ser la perspectiva española la que va a determinar la proyección internacional de esta literatura de literaturas, que hasta entonces estaba condenada al consumo nacional, sin comunicación siquiera con el país vecino (Gras Miravet, 2003: 5).

Resumiendo: a partir de los años sesenta, España jugó un papel decisivo en la difusión de la literatura hispanoamericana. En aquellos años, muchos escritores desconocidos llegaron a ser famosos pasando por España. ¿Cómo es la situación hoy en día en cuanto a la difusión de la literatura hispanoamericana? ¿Todavía tienen que pasar por España los autores hispanoamericanos? En esta tesina se investigará la trayectoria internacional de los autores

---

<sup>1</sup> (Santa Fe de Segarra, Lleida, 1930) Agente literaria (especialmente para autores latinoamericanos y españoles) que jugó un papel importante en el desarrollo del *boom* latinoamericano en la literatura (Draper Clark, 2005: 7).

hispanoamericanos publicados por la revista inglesa *Granta 113* (2010). Se utiliza este monográfico ante todo como corpus para esta investigación. Los escritores publicados en *Granta 113* (2010) son jóvenes y están al inicio de su carrera como autor. Se ha optado por este corpus porque es interesante investigar esta nueva generación de escritores. Además, por sus listas de los mejores escritores jóvenes, la revista británica *Granta* se ha hecho una reputación por descubrir y promocionar a talentos mucho antes de que se hagan famosos en el mundo. Con la publicación de *Granta 113* (2010), la revista se arriesga por primera vez fuera del campo anglosajón a la segunda lengua más hablada en el mundo occidental: el español (Rohter, 2010). John Freeman, nacido en los Estados Unidos y editor de *Granta* afirma en una entrevista: ‘Obviously translated literature is an uphill battle in this country. We can’t see the rest of the world because of the barrier of language, but these writers are out there and doing terrific work, so we hope this will get some of them publishers in the U.S. and U.K.’ (Rohter, 2010).

Ya se han investigado varios aspectos sobre el tema de la difusión de la literatura hispanoamericana. Gras Miravet (2003) intenta explicar los cambios que se han ido produciendo a lo largo de los años en el campo literario de la narrativa hispanoamericana contemporánea, tal y como ha sido recibida desde España y luego proyectada hacia Europa, desde los primeros momentos de su imparable proceso de internacionalización, con la explosión en la década de los sesenta del llamado *boom* hasta el período actual en el que, sin embargo, las editoriales españolas han continuado teniendo un papel mediador importante en la difusión de la narrativa hispanoamericana (Gras Miravet, 2003: 4). Sin embargo, cabe preguntarse si hoy en día siguen teniendo este papel mediador importante las editoriales españolas.

Para comprobarlo, hace falta considerar el circuito transnacional<sup>2</sup> de la literatura latinoamericana actual en el contexto contemporáneo de la globalización. Analizando el campo literario de habla hispana actual, hace falta relacionarlo con el concepto de la globalización. En este mundo cada vez más globalizado, es lógico que este desarrollo también afecte a la literatura, al negocio editorial y al campo literario.

Podemos decir que el campo literario está cambiando mucho en los últimos años. ¿Qué consecuencias tienen estos cambios para la difusión de la literatura hispanoamericana? ¿Todavía tienen que pasar por España los autores hispanoamericanos como era la situación en

---

<sup>2</sup> Definición de transnacional según la Real Academia Española: Que se extiende a través de varias naciones.

los años sesenta? En este estudio se intentará responder esa pregunta, analizando la trayectoria de los dieciséis autores hispanoamericanos publicados en la revista *Granta 113: Los Mejores Narradores Jóvenes en Español* (2010). Este monográfico es una antología de cuentos de veintidós autores españoles e hispanoamericanos jóvenes y prometedores. Para esta investigación se analizarán solamente la difusión de las obras de los dieciséis autores nacidos en Hispanoamérica, que son: Oliverio Coelho (Argentina, 1977), Andrés Ressa Colino (Uruguay, 1977), Federico Falco (Argentina, 1977), Rodrigo Hasbún (Bolivia, 1981), Carlos Labbé (Chile, 1977), Matías Néspolo (Argentina, 1975), Andrés Neuman (Argentina, 1977), Pola Oloixarac (Argentina, 1977), Antonio Ortuño, (México, 1976), Patricio Pron (Argentina, 1975), Lucía Puenzo (Argentina, 1976), Santiago Roncagliolo (Perú, 1975), Andrés Felipe Solano (Colombia, 1977), Samanta Schweblin (Argentina, 1978), Carlos Yushimito (Perú, 1977), Alejandro Zambra (Chile, 1975).

Se analizará esta cuestión desde la perspectiva de la globalización. Se manejará la definición reciente de Rebecca Biron, que la define como “los procesos a través de los cuales las economías y las culturas en todas partes del planeta llegan a ser cada vez más interdependientes” (Biron, 2009: 119). Dice además que “se aumenta la eficacia en la transferencia de bienes y personas alrededor del mundo” (Biron, 2009: 120). En el primer capítulo se expondrán con más detalle las ideas de Rebecca Biron para construir el marco teórico.

En el segundo capítulo se describirá brevemente cómo se ha desarrollado la difusión de la narrativa hispanoamericana en España a partir del *boom* en los años sesenta hasta ahora. Para explicarlo, se hará uso de estudios que muestran el desarrollo de la difusión de la literatura hispanoamericana a partir de los años sesenta (Becerra (2002), Gras Miravet (2003), Marco (2004), Pohl (2001), etc.). Se mostrará que la globalización desempeña un papel cada vez más importante en el campo literario de habla hispana. Después se explicará cuál es la situación actual del campo literario de habla hispana. Thompson afirma en *Merchants of Culture* (2010) que hay tres desarrollos claves que son cruciales para entender la lógica del campo del negocio editorial actual. El primero es el crecimiento de las tiendas de libros y la transformación amplia y continua del comercio al por menor de la venta de libros; el segundo es el surgimiento del agente literario como factor más importante en el campo del negocio editorial de habla inglesa y el tercer desarrollo es la aparición de corporaciones editoriales transnacionales como consecuencia de olas sucesivas de fusiones y absorciones que empezaron en los años sesenta y continúan hasta la fecha (Thompson, 2010: 22). Aunque

Thompson se basa sobre todo en el negocio editorial angloamericano, estos tres desarrollos claves se pueden extrapolar a otras áreas idiomáticas, como la de habla hispana. En este capítulo se mostrará que los tres desarrollos son relevantes para el negocio editorial de habla hispana. Se intentará explicar en este capítulo cuál es la situación actual del campo literario de habla hispana, tomando en cuenta el concepto de la globalización.

Después, en el capítulo tres, se investigará la difusión de las obras de los dieciséis autores hispanoamericanos que publicaron en *Granta 113* (2010). Se investigará si han pasado por España antes de que fueran traducidos en otros países. Además, se comparará su historia editorial antes y después de la publicación de *Granta 113* (2010) para ver si la revista ha tenido algún papel en la difusión de su literatura. También se ha entrevistado a los dieciséis autores hispanoamericanos mencionados anteriormente sobre la difusión de la literatura hispanoamericana. Sus respuestas se analizarán también en el capítulo tres para saber cómo ven la situación los autores mismos. Se han formulado tres preguntas para los escritores para enterarnos de sus experiencias personales con respecto a la difusión de la literatura hispanoamericana.

En la conclusión se intentará dar respuesta a la pregunta principal: ¿Todavía hace falta pasar por España como autor latinoamericano antes de que sea posible ser traducido a otra lengua o ser difundido en otros países y ha tenido algún papel la revista *Granta 113* (2010) en la difusión de los escritores jóvenes nominados en el 2010?

## Capítulo 1

### El marco teórico: la globalización

El concepto de globalización, nacido en el ámbito de la economía, se ha expandido a otras disciplinas. Así, su masiva utilización ha incrementado la confusión de su significado. Del mismo modo que se habla de la globalidad del mercado en el ámbito económico, lo global se ha trasladado a lo literario (Marco, 2008: 107). En este capítulo se construirá un marco teórico desde la perspectiva de la globalización. Se utilizará la teoría de Rebecca Biron porque es una teoría bastante reciente (de 2009) y ha sido relacionada con la literatura hispanoamericana en otro estudio (de Robert McKee Irwin). Primero se explicará cuál es la situación específica de la literatura hispanoamericana en el mundo globalizado partiendo de los tres desarrollos clave que explica Thompson en su libro *Merchants of Culture* (2010) que se profundizarán en el capítulo dos. También se explicará cómo los dieciséis escritores hispanoamericanos de *Granta 113* (2010) se mueven en este mundo globalizado.

Rebecca Biron describe la globalización como “los procesos a través de los cuales las economías y las culturas en todas partes del planeta llegan a ser cada vez más interdependientes” (Biron, 2009: 119). Además, dice Biron, se aumenta la eficacia en la transferencia de bienes y personas alrededor del mundo (Biron, 2009: 120). Este hecho también se refleja en el campo literario. ¿Qué influencias tiene la globalización en el campo literario hispanoamericano?

Como hemos visto en la introducción, Thompson afirma en *Merchants of Culture* (2010) que hay tres desarrollos clave que se tiene que tomar en cuenta a la hora de estudiar el campo literario actual. El primero es el crecimiento de las tiendas de libros y la transformación amplia y continua del comercio al por menor de la venta de libros (Thompson, 2010: 22). Debido al crecimiento de las tiendas en línea como Amazon, que se fundó en 1995 y que hoy en día es considerada como la tienda en línea más importante del mundo (Collins, Mockler & Gartenfeld, 2003: 1), es mucho más fácil encontrar novelas publicadas en cualquier parte del mundo. Puede ser más fácil para los consumidores encontrar autores nuevos en las cadenas de librerías sin que tengan que ser publicados en España. De esa manera, la literatura hispanoamericana, posiblemente, ya no necesariamente pasa por España. En el capítulo siguiente se profundizará en este cambio dentro del cambio literario.

El segundo desarrollo es el surgimiento del agente literario como factor más importante en el campo literario (Thompson, 2010: 22). En realidad, esta figura es poco reconocida en el contexto hispanoamericano pero no en Europa, y mucho menos en los Estados Unidos (de la Mora Campos, 2008: 269). Sin embargo, los agentes literarios asisten a ferias de libros, como la de Guadalajara, en búsqueda de autores nacionales y latinoamericanos para promoverlos en lugares estratégicos donde tienen gran aceptación. Su participación resulta determinante para la búsqueda y publicación de textos tanto en su país de origen como en otros países, lo que conlleva una visión acorde con la complejidad del mundo globalizado y a la ruptura de fronteras culturales (de la Mora Campos, 2008: 268-9). El agente literario, principalmente europeo o estadounidense, está aprovechándose para captar este mercado literario latinoamericano tan rico y proclive de ser leído por muchos más lectores, gracias a la posición internacional que llegan a ocupar (de la Mora Campos, 2008: 269). Los dieciséis autores hispanoamericanos que se publicaron en *Granta 113* (2010) también colaboran con agentes literarias en Europa. A veces colaboran con agencias literarias en España pero también con agencias en otros países de Europa. Eso podría ser otro factor para que hoy en día la literatura hispanoamericana no necesariamente pase por España. En el capítulo siguiente se estudiará más el papel que juegan los agentes literarios en el campo literario globalizado.

El tercer desarrollo que menciona Thompson es la aparición de corporaciones editoriales transnacionales como consecuencia de olas sucesivas de fusiones y absorciones que empezaron en los años sesenta y continúan hasta la fecha (Thompson, 2010: 22). Como dice Zavala, este desarrollo es quizás el aspecto más relevante de la vida literaria mundial del nuevo período (Zavala, 2013: 8-9). En cuanto a las editoriales transnacionales, es muy útil el estudio de George Yúdice sobre los conglomerados globales mediáticos y su relación con América Latina. Dice que respecto al campo de la literatura en América Latina, los derechos han pasado a conglomerados transnacionales (que tienen subsidiarias en diferentes países) mediante las adquisiciones de los sellos (Yúdice, 2001: 649). En realidad, este control de la industria editorial ha aumentado, a pesar del mejoramiento de las economías latinoamericanas en la década de los '90, debido a una agresiva política de adquisición por parte de las empresas españolas (Yúdice, 2001: 650). El resultado es que las empresas europeas controlan los mercados editoriales latinoamericanos más importantes (Yúdice, 2001: 651). De esa manera, la literatura producida en sellos en Hispanoamérica se difunde más fácilmente sobre el mundo. Eso también podría tener como consecuencia que la literatura hispanoamericana ya

no necesariamente pasa por España. El tema amplio de las editoriales transnacionales se analizará más en detalle en el capítulo siguiente.

Zavala afirma que la dinámica de las editoriales transnacionales cobra presencia protagónica. Por su acción, el sitio desde donde se hace la literatura pierde importancia (Zavala: 2013: 2). Eso lo podemos notar por el hecho de que los dieciséis autores hispanoamericanos que se publicaron en *Granta 113* (2010) viajan mucho por el mundo o se trasladan a otros países para residir algún tiempo o para vivir. Así, Carlos Yushimito, Carlos Labbé y Rodrigo Hasbún hoy en día viven en los Estados Unidos. Igualmente, Samanta Schweblin vive en Berlín y Patricio Pron, Andrés Neuman, Santiago Roncagliolo y Matías Néspolo viven en España. Además, Andrés Felipe Solano vive en Seúl, en Corea del Sur, donde Oliverio Coelho también residió un tiempo, además de que hizo muchos viajes por Latinoamérica, Europa y Asia con el dinero de los premios que ganó. Federico Falco también hace muchos viajes a consecuencia de que vive entre Córdoba, Argentina, Madrid y Nueva York. Y finalmente, Lucía Puenzo, Andrés Ressa Colino, Pola Oloixarac, Antonio Ortuño y Alejandro Zambra viven en Hispanoamérica, pero algunos residieron también algún tiempo en los Estados Unidos o en Europa por su trabajo.

Resumiendo, podemos decir que el campo literario de habla hispana ha cambiado mucho gracias al desarrollo de la globalización. En efecto, se aumenta la eficacia en la transferencia de bienes y personas alrededor del mundo, como dijo Biron (2009: 120). Los dieciséis escritores jóvenes que publicaron en *Granta 113* (2010) crecieron en la época de la globalización en que nos encontramos hoy en día. Por lo tanto, sus carreras literarias han vivido la influencia de la globalización. ¿Cómo se refleja esa influencia en la difusión de su literatura hispanoamericana por el mundo? ¿Todavía hace falta pasar por España como autor latinoamericano antes de que sea posible ser traducido a otra lengua o ser difundido a otros países? En el capítulo siguiente se describirá brevemente cómo se ha desarrollado la difusión de la narrativa hispanoamericana en España a partir del *boom* en los años sesenta hasta ahora. Además, se profundizará más cuál es la situación actual del campo literario de habla hispana sobre la base de los tres desarrollos clave que menciona Thompson en *Merchants of Culture* (2010) y que son cruciales para entender la lógica del campo del negocio editorial actual que se encuentra bajo la influencia de la globalización (Thompson, 2010: 22).

## Capítulo 2

### El campo literario de habla española actual

En este capítulo se describirá brevemente cómo se ha desarrollado la difusión de la narrativa hispanoamericana en España a partir del *boom* en los años sesenta hasta ahora. Después se explicará cuál es la situación actual del campo literario de habla hispana según los tres desarrollos clave que son cruciales para entender la lógica del actual campo del negocio (Thompson, 2010: 22).

#### **La difusión de la literatura hispanoamericana en España: del *boom* hasta el presente**

Como se dijo en la introducción, en los años sesenta, muchos escritores hispanoamericanos se desplazaron hacia España poco a poco (Marco, 2004: 34). Para empezar, las referencias en la prensa española a la literatura hispanoamericana en la segunda mitad del siglo aparecen, sobre todo, en un primer momento, en revistas que mantenían un vínculo especial con el subcontinente americano porque tenían relación con los exiliados de la Guerra Civil, a través de canales de comunicación sentimentales y culturales (Gras Miravet, 2003: 2). Además, se van a conceder varios premios, como el Premio Biblioteca Breve, que se otorgó por primera vez a Mario Vargas Llosa en 1962 (Gras Miravet, 2003: 3). Asimismo, en la primera mitad de los años sesenta, se van a concentrar la mayor parte de editoriales españolas, y en especial Seix Barral, en Barcelona que se convirtió en la capital de lo que se comenzaría a denominar el *boom* de la narrativa hispanoamericana (Gras Miravet, 2003: 4).

A partir de los años setenta, dice Becerra, las librerías españolas se despoblaron de novedades procedentes del otro lado del océano. Tras los esplendorosos sesenta, diversos factores iban a enturbiar los designios esperanzadores del pasado reciente. La razón principal es la aguda crisis económica que iba a tener consecuencias muy graves para el mercado editorial. Muchos sellos desaparecían o se absorbían por firmas grandes como Planeta y Alfaguara. Eso tenía como consecuencia que los escritores hispanoamericanos se centraron en los mercados locales y que la presencia de nuevos narradores hispanoamericanos en el mercado peninsular descendió (Becerra, 2002: 34-35). Además, los nuevos narradores hispanoamericanos que aparecen a finales de los setenta y principios de los ochenta, lo tienen cada vez más difícil, arrastrando una etiqueta que los condena a una referencia constante a los autores inmediatamente anteriores: el *postboom* (Gras Miravet, 2003: 10). En los sesenta, la primera línea de la escena literaria española la han seguido ocupando casi con exclusividad Fuentes,

García Márquez, Vargas Llosa, etcétera (Becerra, 2002: 35). Según Becerra, podríamos decir entonces que la narrativa hispanoamericana a ojos del lector español entre los setenta y los noventa casi no existía (Becerra, 2002: 36). Sin embargo, la situación va cambiando. Becerra explica que más o menos a partir de la década de los años noventa, prácticamente todas las editoriales que operan en España han potenciado la publicación de novela y libros de cuentos de autores hispanoamericanos. Ello muestra, según Becerra, un cambio demográfico importante en el espacio del libro español, en comparación con los años anteriores (a partir de los años setenta) en que las librerías españolas se despoblaron de novedades procedentes del otro lado del océano (Becerra, 2002: 34).

Asimismo afirma Pohl que a finales de la década de los '90, debido a cierto cambio de rumbo en los programas de editoriales tanto transnacionales como sólo activas en la Península, cada vez más autores desconocidos de procedencia centroamericana o sudamericana son publicados en el mercado español (Pohl, 2001: 263). También afirma Pohl que un breve repaso de títulos y editoriales demuestra que, en los años noventa, casi todas las editoriales en cuestión acaban de incluir a algún autor latinoamericano en su catálogo. Igualmente, en las mesas de novedades de las librerías se encuentra una insólita variedad de títulos escritos por autores latinoamericanos (Pohl, 2001: 264).

Además, en este período, hay un proceso de canonización de autores del *boom*: las instituciones más sólidas consolidan su posición acogiéndolos en su seno (Gras Miravet, 2003: 12). En esta dirección apunta el proyecto de Alfaguara en los años noventa que inaugura la iniciativa de *Alfaguara Global*, cuya meta será la publicación simultánea de distintas obras en todo el ámbito de lengua española y eso convirtió a Alfaguara en la precursora de la actual promoción latinoamericana en España. Para llevar a cabo tal política editorial, Alfaguara se beneficia de la red de distribución más densa dentro del mercado de lengua española: a través de 14 dependencias en América Latina, más otras en EE.UU., Puerto Rico y Portugal, se pretende el lanzamiento 'global' y simultáneo de destacados autores españoles y latinoamericanos. Merece especial atención la presencia en el mercado estadounidense de habla española: al principio en colaboración con la editorial estadounidense Vintage, ahora por propia cuenta, Alfaguara ha lanzado una selección especial para este mercado (Pohl, 2001: 266). Además, para conseguir la difusión global, Alfaguara suele comprar los derechos de autor para todo el mundo hispanohablante. Sin embargo, el intento ambicioso queda reservado a pocos nombres, como admite la propia editorial (Pohl, 2001:

268): ‘No todos los títulos recogidos en este catálogo están disponibles en todas las sedes de Alfaguara.’<sup>3</sup> Además, incluso en el mercado más potente, España, la presencia de autores latinoamericanos, aunque amplia, todavía resulta selectiva (Pohl, 2001: 269).

Desde mediados de la década de los noventa, no sólo continúa el proceso de canonización de los autores del *boom*, sino que han aparecido nuevos nombres refrendados, en muchos casos, con premios de prestigio y/o con ventas considerables (Gras Miravet, 2003: 13).

Entonces, cada vez más, el mercado literario de Hispanoamérica se ve influenciado por la globalización. Como hemos visto en la introducción, Thompson afirma en *Merchants of Culture* (2010) que hay tres desarrollos clave que se tienen que tomar en cuenta a la hora de estudiar el campo literario actual y que se discutirán a continuación.

### **El crecimiento de las tiendas de libros**

Un desarrollo clave en el campo literario actual cada vez más globalizado es el crecimiento de las tiendas de libros y la transformación amplia y continua del comercio al por menor de la venta de libros (Thompson, 2010: 22). Tiendas como Amazon (Estados Unidos), Barnes & Noble (Estados Unidos), Crisol (Perú), Fnac (Francia) y Virgin (Oriente Medio) (Yúdice, 2001: 651) surgieron en los años noventa y ayudan a la distribución de libros a cualquier parte del mundo. Amazon, la tienda en línea más importante del mundo (Collins, Mockler & Gartenfeld, 2003: 1), en los primeros meses de operación después de haber abierto sus puertas virtuales en julio de 1995, Amazon.com vendía a clientes en 45 países, dice Diego Piacentini, vicepresidente principal y gerente general del sitio web. Hoy venden en más de 150 países. Piacentini dice que la afiliación a las leyes locales, el establecimiento de una presencia estratégica en el país y el suministro de un servicio impecable a los clientes son las claves de la expansión internacional de Amazon.com (Piacentini, 2010). El crecimiento de las tiendas de libros tiene como consecuencia que los consumidores pueden encontrar más fácilmente a la literatura de escritores hispanoamericanos sin que tengan que ser publicados en España. Sin embargo, no se sabe si los editores también consultan los sitios web de las tiendas de libros como Amazon. Eso tendría como consecuencia que la literatura no necesariamente pase por

---

<sup>3</sup> Catálogo sin fecha, probablemente de otoño de 1998, p. 56.

La distribución de los libros dentro del mundo hispanohablante es un tema amplio y complicado que necesitaría más investigación. Alfaguara es un ejemplo de una editorial transnacional pero también se necesitaría investigar cómo se llevaría a cabo la distribución de libros por editoriales hispanoamericanos dentro de los países en Hispanoamérica.

España. Sin embargo, se necesitaría otro estudio para investigar más profundo el tema de las tiendas de libros.

### **El surgimiento del agente literario**

El segundo desarrollo es el surgimiento del agente literario como factor más importante en el campo literario (Thompson, 2010: 22). En la trama actual donde la globalización y la velocidad de la información se ubican como protagonistas y determinantes de diferentes sectores productivos, la industria editorial se ve afectada. Por lo tanto, las estructuras tradicionales están siendo modificadas, lo que implica una reorganización interna y la presencia de actores para la búsqueda y difusión de autores que respondan a la oferta y demanda de textos publicables en diversas áreas del conocimiento y de expresión artística literaria (de la Mora Campos, 2008: 270). No hay duda de que los agentes literarios ofrecen un panorama editorial diferente más acorde con el contexto internacional (de la Mora Campos, 2008: 270).

La figura del agente literario nació en Inglaterra en 1875 y rápidamente llegó a Nueva York. Sin embargo, en Latinoamérica, específicamente en Argentina, se hizo presente hasta 1939 (Licona, 2006). Hoy en día, esta figura es poco reconocida en el contexto hispanoamericano pero no en Europa, y mucho menos en los Estados Unidos (de la Mora Campos, 2008: 269). En España, el agente literario surgió en los años cincuenta, de la mano del escritor rumano Vintila Horia, propietario de la Agencia Literaria ACER. Cuando este autor se trasladó a París, Carmen Balcells, que trabajó para ACER, fundó su propia agencia y gestionó derechos de traducción de autores extranjeros. Luis Goytisolo fue el primer autor español al que representó (Cruz, 2007). En la década de los cincuenta, se fundaron las primeras tres agencias literarias en España. Desde entonces, éstas han ido surgiendo de forma paralela al crecimiento de la explotación de derechos, al de las traducciones y al de la expansión editorial. En la década de los ochenta, nacieron siete nuevas agencias; en la década de los noventa, seis, y entre los años 2000 y 2010, se crearon otras trece agencias (Anónimo, 2010).

Según el agente literario estadounidense Andrew Wylie, instalado en Madrid desde 1998, se trata de descubrir nuevas estrellas literarias para mercados internacionales: ‘(...) para los norteamericanos, Latinoamérica es el área más importante. (...) Ahora hay una nueva generación por descubrir. Nosotros, desde Madrid, queremos ver a los editores más importantes de España y Latinoamérica y decirles: ‘Mirad, queremos encontrar cada año un máximo de dos o tres libros que sean magníficos, (...), y hacerlos funcionar

internacionalmente, llevarlos a Nueva York y desde allí lanzarlos al resto del mundo' (Vila Sanjuán, 1998).'

Sin embargo, en América Latina existen 18 agencias literarias, siete de ellas en México, tres en Argentina, dos en Chile, dos en Costa Rica, en Brasil, Panamá, Perú y Cuba apenas una mientras que en España se concentran 41 (Licona & Blanco, 2006). Estas cifras reflejan la escasez de profesionales en la región dedicados a promover la obra de los escritores latinoamericanos a las editoriales. No obstante, a nivel mundial el 70 por ciento de las contrataciones se hace a través de agentes literarios (Buzio, 2006).

Esta es una consecuencia del hecho de que los autores con algún texto en mano han aprendido que los editores podrían no leerlos, mientras que los agentes, especialmente aquellos con poca experiencia y deseosos de nuevos clientes, sí lo harán. Los autores consolidados tienen un agente que seguro los leerá pero mayormente sostienen un vínculo sólido con editoriales, lo que permite que el agente sea un actor necesario para garantizar el mejor manejo de sus textos y hasta de su persona. Es indudable que muchos editores de grandes casas, especialmente las de prestigio internacional, no aceptan propuestas de escritores sin agentes, quizá en algunos casos les den una ojeada a ciertos textos, para ver si algo llama la atención, pero esto lo hacen cada vez menos. También es cierto que tener un agente de reputación confiable le abre las puertas a un escritor en potencia (de la Mora Campos, 2008: 274).

Asimismo, a nadie del sector le escapa la presencia de agencias en las ferias internacionales de Frankfurt, Bolonia, Londres, Guadalajara, Turín, París, Chicago, Lima, Buenos Aires, etc., donde se produce un intercambio cultural de primera categoría y en las que el papel de las agencias y el de los agentes es muy destacado y prioritario para el desarrollo de la gestión cultural (Anónimo, 2010).

De hecho, los dieciséis escritores hispanoamericanos de *Granta 113* (2010) casi todos colaboran con agencias literarias en Europa. Así, la agencia literaria Schavelzon (Barcelona) representa a Oliverio Coelho, Andrés Neuman, Pola Oloixarac, Andrés Felipe Solano y Carlos Yushimito. Otros autores también quedan representados por agencias literarias en España: The Ella Sher Literary Agency (Barcelona) representa a Andrés Ressa Colino, Silvia Bastos (Barcelona) a Santiago Roncagliolo y Rodrigo Hasbún, la Agencia literaria Transmit (Barcelona) a Carlos Labbé y Matías Néspolo, Carmen Balcells (Barcelona) a Samanta Schweblin y Antonia Kerrigan (Barcelona) a Federico Falco. Alejandro Zambra no queda representada por una agencia literaria, sino por la editorial española Anagrama que

directamente publicó su obra sin la intervención de un agente literario. Es de destacar que todas estas agencias (y la editorial Anagrama) se encuentran en Barcelona. Sin embargo, algunos autores quedan representados por agencias fuera de España. Así la agencia literaria de Michael Gaeb (Berlín) representa a Antonio Ortuño. Asimismo, Mertin Litag (Frankfurt) representa a Lucía Puenzo. Y, por último, William Morris (Londres) representa a Patricio Pron. Es muy probable que todas estas agencias hayan jugado algún papel en la difusión de la literatura de los autores hispanoamericanos. Sin embargo, se necesitaría otro estudio para comprobar y elaborar este tema.

### **La aparición de conglomerados transnacionales**

El tercer desarrollo que menciona Thompson es la aparición de corporaciones editoriales transnacionales, (un desarrollo que empieza en los años sesenta del siglo pasado y continúa hasta los años noventa) como consecuencia de olas sucesivas de fusiones y absorciones. Donde antes había docenas de editoriales independientes, que todas reflejaban las preferencias y estilos de sus propios editores, ahora hay unas organizaciones grandes, que todos funcionan como coordinadora de las numerosas imprentas. Muchas mantienen los nombres de las editoriales anteriores que ahora son parte de una organización más grande, procediendo con diferentes grados de autonomía que dependen de las estrategias y políticas de los propietarios de las empresas (Thompson, 2010: 102-3). André Schiffrin también toca este tema y explica que la tarea editorial en un principio fue ‘una actividad artesanal, a menudo familiar, a pequeña escala, que se contentaba con modestos beneficios procedentes de un trabajo que todavía guardaba relación con la vida intelectual del país’ y cuya última aspiración era crear un fondo editorial (un catálogo) de calidad y perdurable. Sin embargo, ahora menos de media docena de empresas dominan el mundo editorial (Schiffrin, 2001: 13). Afirma que nos hallamos ante una época de consumo masivo en la que los editores han sucumbido a las demandas del mercado global y, por tanto, abandonado los objetivos más dignos del editor cultural, figura clave de los años 50 y 60, ahora ya en peligro de extinción ante el poder y competencia de los conglomerados mediáticos (Schiffrin, 2001: 11-16).

Schiffrin escribe sobre el formidable proceso de concentración empresarial en la industria editorial en Estados Unidos y Gran Bretaña, tal como lo hace Thompson, pero también explica que ese proceso de concentración, absorción y muchas veces desaparición de editoriales se extendió a otras áreas idiomáticas, como el mundo de habla francesa, hispana e italiana (Schiffrin, 2001: 15). El formidable proceso de concentración empresarial en la

industria editorial lo ejemplificó a través de su vivencia personal en Pantheon Books que terminó en manos de Random House que cambió netamente su orientación editorial y terminó desmantelándola (Schiffrin, 2001: 42). Pero la concentración se extendió a otras áreas idiomáticas: si en el mundo de habla inglesa el 80 por ciento de las ventas de libros corresponden a cinco editoriales, en el de habla francesa cuatro empresas dominan el 75 por ciento de las ventas; en España cuatro grandes grupos publican el 50 por ciento de los títulos (Planeta sola controla más del 30 por ciento del mercado) (*El País*, 2000). En Italia, Mondadori tiene el 31 por ciento del mercado (y aliada a Bertelsmann posee 15 editoriales de habla hispana, entre ellas la “argentina” Sudamericana y la “española” Plaza y Janés) (Schiffrin, 2005: 15).

Asimismo, en lo que respecta al sector editorial, asombra la cantidad de adquisiciones, especialmente de los sellos más reconocidos. Entre las adquisiciones españolas, se pueden mencionar; la mexicana Joaquín Mortiz y la argentina Emecé, adquiridas por Planeta; la argentina Sudamericana por Plaza y Janés, subsidiaria de Bertelsmann (Alemania); la argentina Javier Vergara, por Ediciones B, subsidiaria del Grupo Zeta; la argentina Aique y las brasileñas Atica y Scipione por Anaya, subsidiaria del Grupo Havas de Francia (Yúdice, 2001: 651). Asimismo, en 2013 se unió Random House (aliada de Bertelsmann) con la editorial británica Penguin, creando el mayor grupo editorial mundial (Doncel, 2013).

La concentración empresarial y los conglomerados multimedios han provocado un cambio radical en la industria editorial. Los editores independientes tienen que competir con poderosas empresas en desigualdad de condiciones. En este panorama se generan mecanismos de exclusión de las pequeñas editoriales: los autores de grandes ventas reciben adelantos imposibles de igualar, los agentes literarios se ven forzados a vender derechos para todas las lenguas, las casas de un mismo grupo comparten títulos para sus colecciones de bolsillo, “seducen” a los autores con promesas de difusión internacional (casi siempre incumplidas) (Schiffrin, 2005: 85).

Antes, el mercado de la edición latinoamericana residía en México y Argentina. Entre los años 1940 y 1970 esos países lideraban la edición en lengua española, tanto en el plano económico como en el cultural. Pero a fines de los noventa ‘se han cerrado editoriales y librerías, muchos diarios y revistas quebraron o redujeron sus páginas. Unas cuatrocientas empresas editoriales mexicanas cerraron a partir de 1989, y entre las sobrevivientes no llegan a diez las de capital nacional que publican más de cincuenta títulos por año (García Canclini,

1999: 23)'. Paralelamente España desarrolló su economía: 'La década del 90 representa un período de crecimiento en las relaciones comerciales (con América Latina que) permite doblar las exportaciones en tan sólo cinco años (Bonet & de Gregorio, 1999: 90)'. La estrategia ha sido, desde entonces, instalar sucursales en América. Eso fue un proceso acompañado, e impulsado, por políticas estatales de fomento y estímulo al desarrollo del sector en el continente (Schiffrin, 2001: 20).

La aparición de estos grandes conglomerados transnacionales tiene como consecuencia que la literatura hispanoamericana se difunde más fácilmente sobre el mundo. Las editoriales en otros países todas conocen las editoriales transnacionales grandes y cuando una novela de un escritor es publicada por una editorial transnacional, probablemente llega más rápidamente en manos de los editores en otros países que las novelas publicadas en pequeñas editoriales hispanoamericanas porque las editoriales transnacionales están fundadas en diferentes países y en diferentes continentes. Sin embargo, como ya se ha dicho, es difícil averiguar la difusión de estas editoriales transnacionales entre los países hispanoamericanos y en España y por eso se necesitaría otro estudio para elaborar y comprobar este tema.

## Capítulo 3: El análisis

En este capítulo se investigará la difusión de las obras de los dieciséis autores hispanoamericanos que publicaron en *Granta 113* (2010). Se investigará si han pasado por España antes de que fueran traducidos en otros países. Además, se comparará su historia editorial antes y después de la publicación de *Granta* para ver si la revista puede haber tenido algún papel en la difusión de su literatura. También se ha entrevistado a catorce de los dieciséis autores hispanoamericanos (véase el apéndice) publicados en *Granta* y se utilizará parte de esta información en el análisis.

### Oliverio Coelho (Argentina, 1977)

<b>Obra</b>	<b>Género</b>	<b>Fecha de publicación</b>	<b>Ediciones hispanoamericanas</b>	<b>Ediciones españolas</b>	<b>Traducciones</b>
<b>Tierra de vigilia</b>	Novela	2000	Simurg, Argentina		
<b>La víctima y los sueños</b>	Novela corta	2002		Diputación Foral de Álava. Instituto Foral de la Juventud, Álava	
<b>El umbral</b>	Novela corta	2003		Fundación el Monte, Sevilla	
<b>Los invertebrables</b>	Novela	2003	Beatriz Viterbo Editora, Argentina		
<b>Borneo</b>	Novela	2004	El Cuenco de Plata, Argentina		Francia, 2011, Les Fondeurs de Briques
		2010	Ediciones Altazor, Perú		
<b>Promesas naturales</b>	Novela	2006	Grupo Editorial Norma, Argentina		

<b>Ida</b>	Novela	2008	Grupo Editorial Norma, Argentina		
			La Calabaza del Diablo, Chile.		
<b>Parte doméstico</b>	Novela/libro de cuentos	2009	Emecé, Argentina		
<b>Un hombre llamado Lobo</b>	Novela	2011	Editorial Océano, México	Duomo Ediciones, 2011, Barcelona	Brasil, 2011, Livros de Safra Siria (árabe), 2013, Dar al Hiwar
<b>Hacia la extinción</b>	Libro de cuentos	2013	Almadía, México		

Oliverio Coelho (Argentina, 1977) ha escrito novelas como *Tierras de vigilia* (2000), *Los invertebrables* (2003), *Borneo* (2004), *Promesas naturales* (2006), *Ida* (2008), *Parte doméstico* (2009) y *Un hombre llamado lobo* (2011). Ha sido escritor residente en México y Corea del Sur y ha editado una antología de narrativa contemporánea coreana: *Ji-do* (2009). Además recibió el Premio Latinoamericano de Cuento Edmundo Valadés en México, el Premio Nacional de Iniciación en Argentina y el tercer premio Nacional a la producción literaria 2013 Argentina, por su novela *Un hombre llamado lobo*. Con el dinero de estos premios, hizo viajes por América Latina, Europa y Asia, donde montó un diario que después continuó en su casa en Buenos Aires. Además, escribe para la revista *Inrockutibles* y en su blog [www.conejillodeindias.blogspot.com](http://www.conejillodeindias.blogspot.com) (*Granta* 113, 2010: 42).

Lo que llama la atención en la historia editorial de Oliverio Coelho es que sus libros se publicaron en muchas diferentes editoriales. Estudiando el caso de Argentina, el país donde reside, ha publicado ya en seis diferentes editoriales (Simurg, Beatriz Viterbo Editora, El Cuenco de Plata, Norma, Santiago Arcos, Emecé). Apenas hay obras que se publicaron en la misma editorial argentina. Además, también ha publicado en editoriales hispanoamericanas en Perú, Chile y México. Así publicó su novela *Un hombre llamado lobo* (2011) en la editorial mexicana Océano, mientras que su libro de cuentos *Hacia la extinción* (2013) fue publicado por la editorial Almadía en México.

Su primera novela traducida es *Borneo* (2004), que se tradujo al francés en 2011. Esta obra había sido publicada en Argentina en 2004 y fue reeditada por una editorial peruana en 2010. Según el mismo autor, la editorial peruana promocionó el libro en la Feria de Lima. Entonces los editores de la editorial Les Fondeurs de Briques encontraron el libro y lo evaluaron, fuera del circuito de agentes, de un modo más lúdico (Coelho, 2015). Esta novela entonces no pasó vía España, sino que llegó a una editorial francesa por la Feria de Lima.

Su segunda novela traducida es *Un hombre llamado lobo* (2011). Esta obra es además la primera que se publicó en una editorial española, Duomo Ediciones. También ha sido publicada en la editorial mexicana Océano. Además, la obra ha sido publicada en la editorial brasileña Livros de Safra en 2011 y, notablemente, en la editorial Dar al Hiwar, en Siria. Queda pendiente la pregunta de cómo ha llegado esta obra al Brasil y a Siria. Parece que la editorial española ha jugado un papel importante en la difusión de esta obra a otros países y que la publicación en España ha contribuido a la traducción del libro al árabe y al portugués. Sin embargo, no se puede decirlo con certeza, visto que la obra también se publicó en México y la editorial mexicana posiblemente también haya tenido un papel en la difusión del libro. Sin embargo, sus otras obras (excepto *Borneo*, 2004) no se tradujeron a otras lenguas. *Un hombre llamado lobo* (2011) es la única que ha sido publicada en España y la traducción a las otras lenguas (después de la publicación en España) parece indicar que la editorial española ha tenido más influencia en la difusión de la novela de la que tuvieron las editoriales hispanoamericanas en sus novelas.

El mismo autor piensa que no siempre hay que pasar por España para ser traducido, aunque es un centro editorial importante y muchos editores europeos, por razones geográficas, están en contacto con las casas matrices de los grupos editoriales y los agentes literarios que se concentran, en su mayoría, en Barcelona y Madrid. Las filiales de los grupos editoriales, en Buenos Aires o México, tienen políticas editoriales no siempre visibles del otro lado del continente. A veces las editoriales independientes llegan mejor a distribuirse en España (Coelho, 2015).

También se ha investigado si la revista *Granta 113* (2010) ha tenido algún papel en la difusión de la literatura de Oliverio Coelho, por la inclusión de un cuento suyo en el monográfico de 2010. La versión española de *Granta 113* fue publicada por la editorial española Duomo Ediciones en 2010 (en cooperación con Granta Publications, Londres). En 2011, o sea un año después de la publicación de *Granta 113*, la misma editorial española

Duomo Ediciones publicó la novela *Un hombre llamado lobo*, de Coelho. Entonces, la publicación de Coelho en *Granta* ha tenido como consecuencia que la editorial Duomo Ediciones publicó una novela completa del escritor el año después.

Además, se editó una versión brasileña de *Granta 113* (Os melhores jovens escritores em espanhol, 2011). En este mismo año también se publicó la traducción de *Un hombre llamado lobo* (2011) en el Brasil. Aunque no se puede decirlo con certeza, parece que la publicación de la versión brasileña ha jugado algún papel en la difusión de la obra de Coelho en Brasil.

Aunque las novelas de Coelho no han sido publicadas en lengua inglesa, la edición inglesa de la revista *Granta* sí parece haber tenido un papel en la difusión de su obra en Siria, que posiblemente se ha llevado a cabo vía la edición inglesa de *Granta 113*. El mismo Coelho tiene la siguiente opinión sobre *Granta*:

*Granta* a mi modo de ver ha asentado un interés por algunos autores en el mercado anglosajón, un mercado que necesitaba estímulos comerciales propios -la lista *Granta* es uno- para apostar por algún autor joven y traducir. Ha contribuido a la difusión de la literatura latinoamericana fuera del ámbito hispánico. En España y Latinoamérica hay otros circuitos de difusión internos, digamos que son varios circuitos paralelos, según los intereses estéticos que uno tenga (Coelho, 2015).

## Andrés Ressia Colino (Uruguay, 1977)

Obra	Género	Fecha de publicación	Ediciones hispanoamericanas	Ediciones españolas	Traducciones
<b>Palcante</b>	Novela	2007	Galadriel Ediciones, Uruguay		
<b>Parir</b>	Novela	2009	Estuario, Uruguay		Primer capítulo en italiano, 2014, Risguardi

Andrés Ressia Colino (Uruguay, 1977) nació en Montevideo durante la dictadura militar que continuó hasta 1985. Además de ser escritor, tiene el grado en Ciencias Biológicas y trabaja en un laboratorio farmacéutico en Uruguay. Hizo su debut literario con un cuento corto en la revista *Pimba!* en 2005. Dos años después, en 2007, publicó su primera novela *Palcante* (2007). Además, en 2009, recibió el premio municipal de ficción por su novela *Parir* (2009) (*Granta 113*, 2010: 158).

Andrés Ressia Colino ha publicado dos novelas en editoriales uruguayas. Además, ha publicado un cuento en *Pimba! Magazine* (publicado por Maqui Saravia, Uruguay) en 2005 y otro cuento en inglés en *McSweeney's 46: The Latin American Crime Issue* (publicado por McSweeney's, Estados Unidos) en 2015. Su primera novela *Palcante* (2007) se publicó en la editorial Galadriel Ediciones (ya no existe). Su segunda novela *Parir* (2009) se publicó en Estuario, una editorial uruguaya que publica a muchísimos autores.

Hasta ahora, la obra de Andrés Ressia Colino no ha sido publicada en España (con la excepción de la publicación en *Granta 113*). Sin embargo, sí se ha publicado uno de sus cuentos en los Estados Unidos, en la antología *McSweeney's 46* (2015). Posiblemente, su participación en esta antología tiene que ver con la publicación de la versión anglosajona de *Granta 113* (2010) porque además del cuento de Ressia Colino, la antología incluye cuentos de Rodrigo Hasbún, Santiago Roncagliolo, Alejandro Zambra y Andrés Felipe Solano, todos autores que participaron en *Granta 113* (2010). El mismo autor dice que recibió interés desde Italia, Japón, los Estados Unidos y España, solo por haber sido publicado en la versión anglosajona de *Granta 113*. Además cree el autor que actualmente no es imprescindible pasar por España y que especialmente los Estados Unidos están muy abiertos a Latinoamérica, quizás por el peso cada vez mayor del español en aquel país (Ressia Colino 2015).

En 2015 publicó un cuento en la antología japonesa *Repuburica to Gurau No Kosaten: Anthology of Stories by New Generation of South American Writers* (2015). Además, se ha publicado un primer capítulo de su novela *Parir* (2009) en la editorial italiana Risguardi en forma de libro electrónico. Es difícil decir con certeza si la revista *Granta* ha tenido algún papel en la difusión de su obra en Italia. La editorial italiana posiblemente conoció a Andrés Ressa Colino por la versión anglosajona o la versión española de *Granta 113* o por las dos.

## Federico Falco (Argentina, 1977)

Obra	Género	Fecha de publicación	Ediciones hispanoamericanas	Ediciones españolas	Traducciones
<b>222 Patitos</b>	Libro de cuentos	2004 2014	Editorial La Creciente, Argentina Eterna Cadencia, Argentina		
<b>00</b>	Libro de cuentos	2004	Alción Editora, Argentina		
<b>Aeropuertos, aviones</b>	Poesía	2006	Editorial ¿Qué vamos a hacer hasta las seis?, Argentina		
<b>El pelo de la virgin</b>	Libro de cuentos	2007	Editorial Tamarisco, Argentina		
<b>Made in China</b>	Poesía	2008	Ediciones Recovecos, Argentina		
<b>La hora de los monos</b>	Libro de cuentos	2010	Emecé, Argentina	Editorial Salto de Página, 2014, Madrid	
<b>Diosa de Barrio</b>	Teatro	2010	Editorial La propia cartonera, Uruguay		
<b>Cielos de Córdoba</b>	Novela	2011	Editorial Nudista, Argentina		
<b>Elefante Antología personal de cuentos</b>	Libro de cuentos	2013	Editorial El Cuervo, Bolivia		
<b>Flores Nuevas</b>	Libro de cuentos	2014	Editorial Montacerdos, Chile		

Federico Falco (Argentina, 1977) nació en General Cabrera, un pueblo en el interior de Argentina al borde de la pampa. Además de ser escritor, es artista de video. Publicó varios libros de cuentos, algunos libros de poesía y una novela. También es profesor en el departamento de cine, literatura y arte contemporáneo en la Universidad Blas Pascal en

Córdoba (Argentina) y recibió una beca para estudiar escritura creativa en la Universidad de Nueva York en 2009. Asimismo, escribe en el blog de la editorial argentina Eterna Cadencia (*Granta 113*, 2010: 196).

Federico Falco ha participado en muchas antologías. Además, ha escrito libros de cuentos y poesía. Es llamativo que solamente haya escrito una novela. Dice en una entrevista para el periódico chileno *La Tercera*: ‘El cuento es mi género favorito, donde me siento más cómodo. En Argentina tiene una gran tradición y los lectores tenemos interiorizada su forma clásica. Y esa forma incorporada yo la uso para ir en contra’ (García, 2014).

En 2009 se publicó el primer cuento de Falco en España (en la antología *Hablar de mí*, de Juan Terranova) en la editorial Lengua de Trapo, fundada en 1995 en Madrid. Sin embargo, la primera obra completa que se publicó en España es *La hora de los monos* (2010). Este libro de cuentos primero se publicó en la editorial Emecé en Argentina. Emecé es una editorial grande que es parte del Grupo Planeta, un grupo multimedia español establecido en Barcelona. En 2014, se publicó *La hora de los monos* en la editorial española Salto de Página. Probablemente, la publicación de *Granta 113* (2010) haya tenido algún papel en la difusión de la obra de Falco en España porque fue en 2014, o sea unos años después de la publicación en *Granta 113* (2010), que se publicó la primera novela completa de Falco en España.

Sin embargo, la gran mayoría de sus libros solo han sido publicados en editoriales hispanoamericanas. Llama la atención que se publicaran sus obras en editoriales en diferentes países de Hispanoamérica. En 2013 publicó un libro de cuentos en Bolivia en una de las más grandes editoriales del país: El Cuervo. En 2014 publicó un libro de cuentos en la editorial Montacerdos en Chile, una editorial nueva fundada en 2013. Por un lado se podría decir que su obra se difunde cada vez más por los países de lengua española. Sin embargo, también puede ser que Falco no publique sus libros en una sola editorial argentina porque sus libros no venden mucho. Además, parece que no han generado muchas reseñas sus libros y eso también puede ser una razón para publicar sus libros en otro país para ver si la recepción sería diferente.

La publicación del libro de cuentos *Elefante* (2013) en la editorial El Cuervo en Bolivia no significa que su libro no se pueda comprar en Argentina. Averiguando el sitio web de la editorial, queda claro que la editorial El Cuervo también tiene algunas librerías en Argentina, entonces su literatura también se difunde en Argentina. Su libro *La hora de los monos* (2010) se ha publicado en la editorial Emecé en Argentina. Las editoriales grandes como Emecé, que

es parte de Planeta (una de las editoriales transnacionales más grandes) posiblemente difunde la obra de Falco a otros países de habla española. Sin embargo, como se dijo en el capítulo dos, este tema necesitaría otro estudio.

Ninguna obra completa de Falco se ha traducido a otra lengua pero sí se han publicado algunos cuentos en otros idiomas. Así ha sido difundido un cuento de Falco en los Estados Unidos y otro en Japón. Posiblemente, la versión inglesa de *Granta 113* (2010) haya desempeñado alguna función en la difusión de la obra de Falco en estos países. La antología *El futuro no es nuestro, narrativa latinoamericana* (2011), que se publicó en la editorial mexicana Sur+ y en que participó Falco, se tradujo al inglés y se publicó en la editorial estadounidense Open Letter Books. Otro cuento ha aparecido en la antología japonesa *Repuburica to Gurau No Kosaten: Anthology of Stories by New Generation of South American Writers* (2015). Estos cuentos no pasaron vía España antes de que fueran difundidos en otros países. El mismo Falco cree que antes de la crisis española sí había que pasar por España pero tiene la sensación de que desde hace un par de años muchos libros latinoamericanos se traducen sin necesariamente haber sido publicados en España antes (Falco, 2015).

El mismo escritor también piensa que la antología que publicó *Granta* le permitió que circulara su obra en otros países (García, 2014): ‘Sí, creo que en mi caso tuvo mucha influencia’ y ‘La inclusión en *Granta 113* fue una exposición a una cantidad de lectores a los que de otra manera no hubiese llegado’ (García, 2014).

La publicación de *Granta 113* probablemente también haya desempeñado alguna función en la difusión de sus libros en países de habla hispana. Su novela *222 patitos* (2004) por ejemplo ha sido reeditada por la editorial Eterna Cadencia en 2014, una de las más grandes y más prestigiosas editoriales argentinas. Quizás había más lectores que querían leer el libro porque conocieron a Falco por la inclusión en *Granta* y por eso se reeditó la novela en la editorial Eterna Cadencia.

## Rodrigo Hasbún (Bolivia, 1981)

Obra	Género	Fecha de publicación	Ediciones hispanoamericanas	Ediciones españolas	Traducciones
<b>Cinco</b>	Libro de cuentos	2006	Gente Común, Bolivia		
<b>El lugar del cuerpo</b>	Novela	2007	Fondo Editorial Municipalidad de Santa Cruz, Bolivia		Suiza (francés), 2012, Éditions Patiño
		2009	Alfaguara, Bolivia		
		2011	Alfaguara, Chile		
		2012	Alfaguara, Argentina		
		2014	Alfaguara, Perú		
<b>Los días más felices</b>	Libro de cuentos	2011		Duomo Ediciones, Barcelona	
<b>Cuatro</b>	Libro de cuentos	2014	El Cuervo, Bolivia		
<b>Nueve</b>	Libro de cuentos	2014		Demipage, Madrid	
<b>Los afectos</b>	Novela	2015	Inédita aún en Latinoamérica	Penguin Random House, Barcelona	Será traducida al alemán, chino, finlandés, francés, griego, holandés, inglés, italiano, portugués

Rodrigo Hasbún (Bolivia, 1981) nació en Cochabamba (Bolivia) pero de momento reside en los Estados Unidos. Después de recibir el premio Unión Latino, participó en la antología *Zoetrope: All-Story* (2009), dedicada a la ficción latinoamericana emergente, que incluye también a Patricio Pron y Alejandro Zambra y que fue publicada en los Estados Unidos. Además, participó en varias antologías más, publicó varios libros de cuentos, dos novelas y dos de sus cuentos fueron llevados al cine por el director Martín Boulocq, con guiones coescritos por Hasbún (*Granta 113*, 2010: 66).

Rodrigo Hasbún es el único autor boliviano que participó en *Granta 113*. Analizando la historia editorial de Hasbún nos damos cuenta de que la mayoría de sus obras ha sido publicada en Bolivia, en una de las editoriales más grandes del país (El Cuervo) mientras que una obra ha sido publicada en la editorial transnacional Alfaguara.

*El lugar del cuerpo* (2007) fue la primera obra de Hasbún que se tradujo a otra lengua. En 2012 la editorial Éditions Patiño, que publica mucha literatura de Hispanoamérica, publicó la novela en lengua francesa. En la historia editorial de esta novela, vemos que ha sido reeditada varias veces en algunos países de Hispanoamérica, por la editorial Alfaguara (Bolivia (2009), Chile (2011), Argentina (2012), Perú (2014)). Sin embargo, no ha sido publicada en Alfaguara España. Entonces, el libro no parece haber llegado a Suiza (2012) vía España. Según el mismo autor, España sigue siendo el escaparate más visible para la literatura escrita en español, pero dice además que en los últimos años el panorama editorial latinoamericano se ha fortalecido de manera extraordinaria (sobre todo por medio de iniciativas independientes) y tiene un alcance cada vez mayor (Hasbún, 2015).

Su primer libro publicado en España fue *Los días más felices* (2011), un libro de cuentos. Este volumen fue publicado por la editorial española Duomo Ediciones y no había sido publicado en Hispanoamérica antes. Sin embargo, la publicación por la editorial española se podría explicar por el hecho de que la editorial Duomo Ediciones también publicó la versión española de *Granta 113*, que incluye un cuento de Hasbún. En este caso, la publicación de *Granta 113* en español ha desempeñado alguna función en la difusión de la literatura de Hasbún en España.

Después de este libro de cuentos, el autor publicó *Cuatro* (2014), un libro de cuatro cuentos que apareció en la editorial El Cuervo en Bolivia. Estos cuatro nuevos relatos que Hasbún publicó en 2014, se han convertido en España en *Nueve*, gracias a la incorporación de otros cinco relatos seleccionados de sus libros anteriores (Calabuig, 2015). Después de la publicación en *Granta 113*, las obras de Hasbún todas han sido publicadas en España. No se puede decir con certeza que ha tenido algún papel la revista *Granta*. El autor tiene la siguiente opinión:

Es difícil decirlo con certeza, pero imagino que sí, al menos en España y en algunos otros países latinoamericanos. En general he publicado poco desde que salió la lista de *Granta*, así que me cuesta saber cuál ha sido el nivel de influencia. Dentro de unos meses se publicará mi segunda novela y quizá entonces pueda percibirlo más claramente.

En cualquier caso, son varios los factores que inciden en la difusión de una obra. Además de su calidad (ojalá fuera esto lo que más importara), la nacionalidad del autor, los géneros que practica con mayor frecuencia, la editorial donde publica o la agencia que lo representa pueden ser decisivos (Hasbún 2015).

Su última novela, *Los afectos* (2015), fue publicada en mayo de este año por el sello español de la editorial transnacional Penguin Random House. Penguin Random House Grupo Editorial (empresa líder en edición y distribución en lengua española) publica libros para lectores de todas las edades y en todos los formatos (papel, digital o audio), en España, Portugal, los países de América Latina y Estados Unidos. Además, el grupo editorial exporta y distribuye sus títulos en más de 45 países de América, Asia y Europa (Penguin Random House Grupo Editorial, 2015). Aunque la novela de Hasbún hasta ahora está inédita en Hispanoamérica, ya se la traducirá a nueve lenguas (Ferrel, 2015). Parece claro que *Granta 113* ha desempeñado alguna función en la difusión de su última novela a otros idiomas. Además, la publicación por la editorial transnacional Penguin Random House también puede haber tenido algún papel en la difusión de Rodrigo Hasbún a otras lenguas porque es una editorial que tiene mucha cobertura, visto que también tiene sellos en Alemania e Inglaterra, entre otros países.

## Carlos Labbé (Chile, 1977)

Obra	Género	Fecha de publicación	Ediciones hispanoamericanas	Ediciones españolas	Traducciones
<b>Pentagonal, incluidos tú y yo</b>	Hípernovela	2001		Universidad Complutense de Madrid	
<b>Libro de plumas</b>	Novela	2004	Ediciones B, Chile		
<b>Navidad y Matanza</b>	Novela	2007		Periférica, Cáceres, Madrid	Alemania, 2010, Lateinamerika Verlag Estados Unidos, 2014, Open Letter Books
<b>Locuela</b>	Novela	2009		Periférica, Cáceres, Madrid	
<b>Caracteres blancos</b>	Libro de cuentos	2010	Sangría Editora, Chile/Nueva York	Periférica, 2011, Cáceres/Madrid	
<b>Piezas secretas contra el mundo</b>	Novela	2014		Periférica, Cáceres/Madrid	
<b>La Parvá</b>	Novela	2015	Sangría Editora, Chile/Nueva York		

Carlos Labbé (Chile, 1977) ha publicado varias novelas, un libro de cuentos tanto como los discos de música pop ‘Doce canciones para Eleodora’ (2007), ‘Monicacofonía’ (2008), ‘Mi Nuevo órgano’ (2011) y ‘Repeticiones para romper el cerco’ (2013). También compiló *Lenguas (dieciocho jóvenes cuentistas chilenos)* (2006), una antología de cuentos (también lleva algunos cuentos suyos) y co-escribió los guiones para tres películas. De momento vive en Nueva York con su pareja, la escritora Mónica Ríos (*Granta 113*, 2010: 188).

Lo que llama la atención en la historia editorial de Carlos Labbé es que muchas de sus obras han sido publicadas en España en Periférica, una pequeña editorial en Cáceres centrada en la

literatura hispanoamericana y portuguesa. El mismo Labbé dice sobre la relación con la editorial: ‘Desde *Navidad y Matanza* ellos me manifestaron que quieren publicar toda mi obra, paso a paso, página a página. Y los cuatro libros que he publicado con ellos expresan una confianza mutua, recíproca, progresiva, en el trabajo, en el trabajo del otro y la otra.’ Carlos Labbé los entiende porque también es editor de Sangría Editora junto a la escritora Mónica Ríos (Fajardo, 2014).

El primer libro traducido de Carlos Labbé es su novela *Navidad y Matanza* (2007) que se tradujo al alemán en 2010. Según el mismo escritor pasó porque el editor de Lateinamerika Verlag (casa editora hoy extinta) recibió la recomendación de su libro en la Feria del Libro en Buenos Aires, luego contrató los derechos con sus editores de Periférica en Cáceres, España. Es decir que fue un proceso no formal, no hubo feria ni ronda de derechos involucrada, y sucedió tanto por su difusión en Argentina como por la publicación de su libro en España (Labbé, 2015). Entonces, en este caso particular la traducción al alemán sobre todo pasó por la recomendación personal al editor de Lateinamerika Verlag. El mismo Labbé piensa que no hay que pasar por España como autor latinoamericano antes de que sea posible ser traducido a otra lengua. Dice que por la crisis económico-social española, es frecuente que los autores latinoamericanos sean traducidos a lenguas europeas por intermedio de editores, scouts y agentes argentinos y mexicanos con sede en Buenos Aires y Ciudad de México, principalmente. Pero también por otros actores latinos con sede en Miami, Nueva York y Los Ángeles (Labbé, 2015).

La publicación de la versión española de *Granta 113* (2010) en el caso de Carlos Labbé no parece haber tenido ningún papel en la difusión de su obra en otros países porque hasta ahora ésta no ha sido traducida mucho. Sin embargo, *Navidad y Matanza* (2007), también se tradujo al inglés en 2014. Es posible que la publicación de la versión anglosajona de *Granta 113* sí haya desempeñado alguna función en la difusión de la obra de Labbé en los Estados Unidos. Sin embargo, el hecho de que vive ahí también puede ser de importancia a la hora de la difusión de su obra. El mismo autor dice que cree que el efecto de *Granta 113* en España y en otros países no ha sido relevante. Cuando salió la revista en 2010 ya tenía varias novelas publicadas en España y en Chile. Además, dice que *Granta 113* en España fue un asunto de elite, sin repercusión alguna en América Latina (Labbé 2015). Sin embargo, la edición inglesa según Labbé, si ayudó a la difusión de sus libros en los países de habla anglosajona:

La edición inglesa-gringa de ese número especial sí ayudó a la difusión de mis libros en los países de habla anglosajona, porque se trata de sociedades fuertemente jerarquizadas en base a la información, que confía en el periodismo, y por ello le creen a los rankings y las listas para informarse. Sin embargo, Estados Unidos es uno de los lugares más cerrados a la traducción del mundo —el 3% de los libros son traducciones—, de manera que el impacto fue más que nada en los corpus académicos. Para que mis libros salieran en inglés fue decisivo el hecho de que vivo aquí (Labbé 2015).

Lo que también es interesante, es que publica algunos de sus libros en la editorial Sangría Editora. Acaba de publicar la novela *La Parvá* (2015), en Sangría Editora. La editorial es bastante nueva (se fundó en 2008) y en general publica literatura argentina. Además, está fundada tanto en Santiago de Chile como en Brooklyn, en Nueva York y tiene como objetivo combatir el analfabetismo entre gente que no sabe comunicar en inglés en los Estados Unidos (Sangría Editora, 2013).

## Matías Néspolo (Argentina, 1975)

Obra	Género	Fecha de publicación	Ediciones hispanoamericanas	Ediciones españolas	Traducciones
<b>Antología seca de Green Hills</b>	Poesía	2005		Emboscall, Barcelona	
<b>Siete maneras de matar un gato</b>	Novela	2009		Libros del Lince, Barcelona	Inglaterra, 2011, Harvill Secker y Random House International Holanda, 2011, De Geus Francia, 2012, Actes Sud Italia, 2013, Edizioni Socrates
<b>Con el sol en la boca</b>	Novela	2015		Libros del Lince, Barcelona	

Matías Néspolo (Argentina, 1975) nació en Buenos Aires, pero desde hace 2001 vive en Barcelona, donde trabaja como periodista y escritor. Su carrera empezó con la publicación de *La antología seca de Green Hills*, su primera colección de poemas. Además, ha colaborado en varias antologías, como *Odio Barcelona* (2008) de Ana S. Pareja. Otra antología (*La erótica de relato: Escritores de la nueva literatura argentina*) la co-editó con su hermana Jimena Néspolo. También es autor de dos novelas: *Siete maneras de matar un gato* (2009) y *Con el sol en la boca* (2015) (*Granta 113*, 2010: 244).

El caso de Matías Néspolo es un poco distinto al de otros autores hispanoamericanos publicados en la revista *Granta 113*, porque desde hace 2001 vive en España. De esa manera, es lógico que haya publicado sus obras en editoriales españolas. Entonces, no es posible responder la pregunta de si Néspolo ha pasado por España antes de que fuera traducido a otra lengua. Sin embargo, el mismo autor tiene una opinión clara sobre este tema:

Desde el boom latinoamericano de finales de los años 60 a esta parte, España o en concreto Barcelona, en lo que a edición literaria se refiere, ha funcionado siempre como una suerte de trampolín o plataforma de proyección internacional para los autores de lengua castellana, eso es innegable. Pero también es cierto que esa especie de capitalidad de facto de la literatura latinoamericana que es

Barcelona se ha ido diluyendo con el correr de los años, en diálogo con otros fuertes centros de publicación literaria latinoamericana como México DF, Bogotá, Santiago de Chile o Buenos Aires. De hecho, varios autores seleccionados por *Granta 113* para 2010 aún permanecían inéditos en España (Néspolo, 2015).

Vemos que la antología que editó junto a su hermana, es la única obra que se publicó en una editorial argentina, en la editorial Adriana Hidalgo, probablemente porque su hermana vive en Argentina. Ella ha publicado más obras en esta editorial, que es una de las más grandes de Argentina.

Las dos novelas que escribió Matías Néspolo se publicaron en Los libros del Lince, una editorial pequeña que cree en la necesidad de publicar libros capaces de contribuir a los debates públicos de forma crítica, y que miren el mundo desde nuevos puntos de vista (Los libros del Lince, 2013). Analizando la historia editorial de su novela *Siete maneras de matar a un gato* (2009) vemos que fue traducida a varios idiomas, es decir al inglés (2011), al holandés (2011), al francés (2012) y al italiano (2013). La revista *Granta 113* podría haber tenido algún papel en la difusión de la literatura de Néspolo visto que sus obras se tradujeron a otras lenguas después de la publicación de *Granta 113*. Sin embargo, el mismo autor afirmó lo siguiente:

No niego que la publicación en *Granta* haya sido de gran ayuda para la difusión de mi obra, sospecho que sobre todo entre lectores anglosajones; pero sinceramente apenas sí lo he notado, porque las traducciones de mi primera novela ya estaban contratadas antes de la publicación en *Granta* (Néspolo 2015).

Entonces, *Granta 113* no ha desempeñado alguna función en la traducción de su novela *Siete maneras de matar a un gato* (2009) a otras lenguas. Néspolo también participó en una antología publicada en Alemania: *Schiffe aus Feuer* (2010) que se publicó en el mismo año que *Granta 113* pero la inclusión del cuento de Néspolo en esta antología alemana también parece haber pasado por otras razones.

Es llamativo que ninguna obra de Matías Néspolo ya ha sido reeditada por una editorial hispanoamericana. Después del éxito de las traducciones de la novela *Siete maneras de matar a un gato* (2009) sería posible que su país natal Argentina publicara la obra también porque originalmente es un autor argentino pero eso no ha sido el caso.

Por último, su obra nueva *Con el sol en la boca* (2015) se acaba de publicar y todavía no se puede decir si la traducirán a otras lenguas. Depende claramente del éxito y de las cifras de venta de las traducciones de su novela anterior si esta obra también se publicará en otras lenguas.

## Andrés Neuman (Argentina, 1977)

Obra	Género	Fecha de publicación	Ediciones hispanoamericanas	Ediciones españolas	Traducciones
<b>Métodos de la noche</b>	Poesía	1998		Hiperión, Madrid	
<b>Bariloche</b>	Novela	1999		Anagrama, Barcelona	Italia, 2001, Bompiani/Ponte alle Grazie
<b>El jugador de billar</b>	Poesía	2000		Pre-Textos, Valencia	
<b>El que espera</b>	Libro de cuentos	2000 2015		Anagrama, Barcelona Reedición por Páginas de Espuma, Madrid	
<b>El último minuto</b>	Libro de cuentos	2001	Páginas de Espuma, 2010, Argentina	Espasa Calpe, 2001, Madrid Reedición por Páginas de Espuma, 2007, Madrid	
<b>La vida en las ventanas</b>	Novela	2002		Espasa-Calpe, Madrid	
<b>El tobogán</b>	Poesía	2002		Hiperión, Madrid	
<b>Gotas negras, gotas de sal</b>	Poesía	2003 2007		Plurabelle, Córdoba Berenice, Córdoba	
<b>La canción del antílope</b>	Poesía	2003		Pre-Textos, Valencia	
<b>Una vez Argentina</b>	Novela	2003	Anagrama, 2004, Argentina Alfaguara, 2015, Argentina, México	Anagrama, 2003, Barcelona Alfaguara,	Italia, 2011, Ponte alle Grazie Árabe, Gebo

---

				2014, Madrid	
<b>El equilibrista</b>	No ficción	2005		Acantilado, Barcelona	
<b>Alumbramiento</b>	Libro de cuentos	2006	Páginas de Espuma, 2007, Argentina	Páginas de Espuma, 2006, Madrid	
<b>Sonetos del extraño</b>	Poesía	2007		Cuadernos del Vigía, Granada	
<b>Mística abajo</b>	Poesía	2008		Acantilado, Barcelona	
<b>Década. Poesía 1997-2007</b>	Poesía	2008		Editorial Acantilado, Barcelona	
<b>El viajero del siglo</b>	Novela	2009	Alfaguara, México, Argentina, Colombia, Ecuador	Alfaguara, 2009, Madrid	Holanda, 2010, Athenaeum Eslovenia, 2010, Ucila Portugal, 2010, Objectiva Italia, 2010, Ponte alle Grazie Brasil, 2011, Objetiva Francia, 2011, Fayard Polonia, 2011, Dobra Reino Unido/Irlanda, 2012, Pushkin Press Estados Unidos, 2012, Farrar, Straus and Giroux Grecia, 2013, Opera Bulgaria, 2014, Riva Finlandia, 2015,

---

					Tammi República Checa, 2015, Argo Suecia, 2016, Sadura Forlag Árabe, Gebo China, Yilin Rumanía, Alfa
<b>Cómo viajar sin ver. Latinoamérica en tránsito</b>	No ficción	2010	Alfaguara, Argentina	Alfaguara, 2010, Madrid	
<b>Hacerse el muerto</b>	Libro de cuentos	2011 2013	Páginas de Espuma, México Argentina	Páginas de Espuma, 2011, Madrid	
<b>Alguien al otro lado</b>	Poesía	2011		Edit. Comares, Granada	
<b>El fin de la lectura</b>	Libro de cuentos	2011 2011 2013 2014 2014	Estruendomudo, Chile Cuneta, Chile Almadía, México Laguna Libros, Colombia Ediciones Lanzallamas, Costa Rica	Reino Unido, 2014, Pushkin Press Estados Unidos, 2014, Open Letter Estados Unidos, 2015, Sudaquia Italia, Edizioni Sur	
<b>No sé por qué</b>	Poesía	2011 2012	Ediciones del Dock, Argentina Textofilia Ediciones, México	Editorial Pre-Textos, 2013, Valencia	
<b>Patio de locos</b>	Poesía	2011	Estruendomudo, Chile Textofilia Ediciones, México	Editorial Pre-Textos, 2013, Valencia	
<b>Hablar solos</b>	Novela	2012 2013	Alfaguara, Argentina, Colombia, Chile, México Venezuela-Ecuador	Alfaguara, 2012, Madrid Italia, 2013, Ponte alle Grazie Brasil, 2013, Objetiva	

					Eslovenia, 2013, Cankarjeva Zalozba Reino Unido, 2014, Pushkin Press Estados Unidos, 2014, Farrar, Straus and Giroux Holanda, 2014, Athenaeum Francia, 2014, Buchet Chastel Grecia, 2014, Opera Croacia, 2014, Hena Serbia, 2014, Booka Macedonia, Publisher MK
<b>Barbarismos</b>	No ficción	2014	Páginas de Espuma, México	Páginas de Espuma, 2014, Madrid	Grecia, Opera
<b>Vendaval del bolsillo</b>	Poesía	2014	Almadía, México		

Andrés Neuman (Argentina, 1977), hijo de músicos emigrantes, creció en Buenos Aires y en Granada, en cuya universidad fue profesor de literatura hispanoamericana. Cuando tenía veintidós años, publicó su primera novela *Bariloche* (1999). Con *El viajero del siglo* (2009) ganó el Premio Alfaguara de Novela y esta obra ha sido traducida a numerosas lenguas. Además escribe muchos libros de poesía, ha recibido, entre otros, el Premio Hiperión de Poesía y fue finalista del Premio Herralde de Novela (*Granta 113*, 2010: 124).

El caso de Andrés Neuman es un poco distinto porque vive en España hace tiempo. Por eso es lógico que sus libros se publiquen en editoriales españolas.

Su primera novela traducida a otra lengua es *Bariloche* (1999) que se publicó en Italia en 2001. Es de destacar que esta obra solamente ha sido publicada en Italia y que después de esta traducción no aparecieron traducciones de sus obras hasta 2010.

En el año 2004 se publica la primera obra de Neuman en Hispanoamérica. Se trata de *Una vez Argentina* (2003) que después de haber sido publicada en Barcelona por Anagrama, también fue distribuida en Argentina por la misma editorial en 2004. Posiblemente porque esa obra trata de Argentina, el país natal de Neuman.

Después, varias obras se distribuyeron en Hispanoamérica después de haber sido publicadas en España. *Alumbramiento* (2006), por ejemplo, fue publicada por Páginas de Espuma en España y fue distribuida en Argentina en 2007. Otro ejemplo es *El viajero del siglo* (2009) que fue publicada por Alfaguara y distribuida en México, Argentina, Colombia, Ecuador y España. Es llamativo que la publicación en una editorial transnacional no automáticamente quiere decir que la obra aparece en todos los países de habla hispana. Este hecho también lo podemos ver en el trayecto de la obra *Hablar solos* (2012), publicada por Alfaguara, que se distribuyó en 2012 en Argentina, Colombia, Chile, México y España y en 2013 en Venezuela y Ecuador. Entonces, los países en que se distribuyen los libros de Neuman son diferentes según la obra.

Otra cosa interesante es el hecho de que dos obras de Neuman aparecieron solamente en editoriales hispanoamericanas. *El fin de la lectura* (2011) fue publicada por diferentes editoriales en Chile, Colombia, México y Costa Rica y *Vendaval del bolsillo* (2014) se publicó solamente en Almadía, en México. Surge la pregunta por qué estas obras no se difundieron en España.

En el caso de Andrés Neuman es difícil decir si *Granta 113* ha jugado algún papel en la difusión de sus obras a otras lenguas porque el autor todavía no ha respondido a mis preguntas y por eso no se sabe cómo piensa sobre esta cuestión. Se sabe que *El viajero del siglo* (2009) ha sido traducida a varias lenguas después de 2010 y además ha sido publicada en los Estados Unidos y en el Reino Unido en 2012. Es posible que la versión anglosajona de *Granta 113* haya desempeñado alguna función en la difusión de esta obra en estos países. No obstante, eso no se puede decir con certeza porque la obra ya se publicó en diferentes lenguas (holandés, italiano, portugués, eslovena) en 2010 y por eso parece que, de cualquier modo, hubiera sido difundida a otras lenguas.

## Pola Oloixarac (Argentina, 1977)

Obra	Género	Fecha de publicación	Ediciones hispanoamericanas	Ediciones españolas	Traducciones
<b>Las teorías salvajes</b>	Novela	2008 2010	Entropía, Argentina Estruendomudo, Perú	Alpha Decay, 2010, Barcelona	Portugal, 2011, Quetzal Brasil, 2011, Saraiva Holanda, 2011, Meulenhoff Finlandia, 2012, Sammakko Italia, 2012, Baldini Castoldi Dalai Francia, 2013, Editions du Seuil
<b>Las constelaciones oscuras</b>	Novela	2015	Penguin Random House Grupo Editorial, Argentina		Será traducida al alemán (Wagenbach)

Pola Oloixarac (Argentina, 1977) es escritora y traductora. *Las teorías salvajes* es su primera novela, publicada en Argentina (2008), España (2010) y Perú (2010) y traducida a seis idiomas. Además, recibió el ‘Argentinian National Endowment for the Arts’ en 2010 y era escritora residente en el programa internacional de escritura en la Universidad de Iowa. También tiene el grado en filosofía de la Universidad de Buenos Aires y ha escrito sobre cultura y tecnología para varias revistas. Igualmente mantiene el blog [www.melpomenemag.blogspot.com](http://www.melpomenemag.blogspot.com) (*Granta* 113, 2010: 82).

Pola Oloixarac ha publicado varios cuentos en antologías y ha escrito dos novelas. En 2004, publicó un cuento en la antología *Acerca de la comunidad de hipotálamos y el código Morse en: Literatura fantástica argentina* (2004). Uno de sus cuentos ha sido publicado en una antología suiza (*Die nacht des Kometen: Argentinische Autorinnen der Gegenwart*, 2010). Su primera novela ha tenido mucho éxito y ha sido traducida a varias lenguas. Se trata de *Las teorías salvajes*, que se publicó en 2008 en la editorial Entropía en Argentina. Después, la

novela ha sido publicada en la editorial peruana Estruendomudo (2010) y la editorial española Alpha Decay (2010). Después de la publicación en España, la novela fue difundida en Europa y otros países del mundo (Brasil). La primera traducción de la novela *Las teorías salvajes* fue al portugués (en 2011) y la novela fue publicada tanto en Portugal (en la editorial Quetzal) como en Brasil (en la editorial Saraiva). También fue traducida al holandés (Meulenhoff, 2011), al finlandés (Sammakko, 2012), al italiano (Baldini Castoldi Dalai, 2012) y al francés (Éditions du Seuil, 2013).

Hay noticias (en el blog personal de la escritora entre otros) que la novela será traducida al inglés y será publicada por Jonathan Cape en el Reino Unido, pero no se puede encontrar la versión inglesa y entonces se supone que todavía no se ha traducida la novela. Posiblemente se han vendido ya los derechos a la editorial inglesa pero todavía se está traduciendo la novela. En el caso de esta obra parece claro que España ha tenido un papel mediador en la traducción de la novela a otras lenguas. Eso también lo afirma la misma escritora: ‘A los pocos meses de salir mi novela en España en 2010 fue contratada en distintas casas de Europa (entrevista Pola Oloixarac)’. Esta novela entonces sí ha pasado por España antes de que fuera difundida a otros países en Europa y a Brasil.

Penguin Random House Grupo Editorial (Argentina) acaba de publicar su segunda novela, *Las constelaciones oscuras* (junio 2015). Esta novela entonces se publica en una editorial transnacional. Sin embargo, como se dijo anteriormente, en algunos casos es difícil averiguar en qué países son distribuidas las novelas que se publican en editoriales transnacionales y se necesitaría otro estudio para eso. Además, todavía no está claro si se va a traducir esta novela y a qué lenguas, porque acaba de publicarse. Sí se ha podido averiguar que se traducirá la obra al alemán.

Respecto a la pregunta de si *Granta 113* ha desempeñado alguna función en la difusión de la obra de Pola Oloixarac, no se puede decir nada con certeza. Sin embargo, su novela *Las teorías salvajes* (2008) fue publicada en portugués en el mismo año de la publicación de la versión portuguesa de *Granta 113*. Posiblemente haya tenido algún papel la publicación de *Granta 113* en lengua portuguesa. Además, la novela se tradujo a varios idiomas después de la publicación de *Granta* en 2010. Asimismo, como ya se ha dicho, se traducirá *Las teorías salvajes* (2008) al inglés. Quizás haya desempeñado alguna función la versión inglesa de *Granta 113* en la difusión de la literatura de Pola Oloixarac. La misma escritora dice lo siguiente:

Creo que *Granta* fomenta la difusión en los países de habla inglesa, fundamentalmente, aunque no garantiza de por sí que los autores sean traducidos al inglés. Por el contrario, no creo que *Granta* haya tenido especial influencia en la difusión en España, donde hay una maquinaria cultural fuertísima comparada con Argentina y el resto de América Latina y la industria del libro es mucho más grande (Oloixarac 2015).

## Antonio Ortuño (México, 1976)

Obra	Género	Fecha de publicación	Ediciones hispanoamericanas	Ediciones españolas	Traducciones
<b>El buscador de cabezas</b>	Novela	2006	Joaquín Mortiz (Planeta), México		Francia, 2008, Rocher Rumania, 2009, Editura IBU
<b>El jardín japonés</b>	Libro de cuentos cortos	2006		Páginas de Espuma, Madrid	
<b>Recursos humanos</b>	Novela	2007		Anagrama, Barcelona	Italia, 2008, Neri Pozza
<b>La señora Rojo</b>	Libro de cuentos cortos	2010		Páginas de Espuma, Madrid	Hungría, 2012, Új Forrás
<b>Ánima</b>	Novela	2011	Mondadori, México		
<b>La fila India</b>	Novela	2013	Hotel de las letras/Editorial Océano, México		Alemania, 2015, Verlag Antje Kunstmann Francia, 2015, Bourgois

Antonio Ortuño (México, 1976) es hijo de inmigrantes españoles y nació en Guadalajara en México. Su novela *El buscador de cabezas* (2006) fue seleccionada por la prensa mexicana como la mejor primera novela del año. La segunda novela, *Recursos humanos* (2007), fue finalista del Premio Herralde. Además ha publicado los libros de cuentos *El jardín japonés* (2007) y *La señora Rojo* (2010) y después de la publicación en *Granta 113* (2010) escribió dos novelas más: *Ánima* (2011) y *La fila india* (2013) (*Granta 113*, 2010: 218).

Las novelas de Antonio Ortuño han sido traducidas al francés, italiano, alemán, húngaro y rumano. Su primera obra, *El buscador de cabezas* (2006), se publicó en la editorial Joaquín Mortiz, que es parte del Grupo Planeta, y se tradujo al francés en 2008 y al rumano en 2009. El hecho de que Joaquín Mortiz es parte del Grupo Planeta no necesariamente quiere decir que la obra haya sido distribuida en España también. Además, como afirma Ortuño, las traducciones las ha negociado un agente literario alemán (Ortuño, 2015). Entonces, podríamos concluir que la primera obra de Ortuño no pasó por España antes de que fuera traducida a otras lenguas.

Su segunda obra traducida a otra lengua es la novela *Recursos humanos* (2007) que fue publicada por la editorial Anagrama en 2007 y apareció en italiano un año después. Este libro sí fue publicado en España antes de que fuera traducido al italiano. Sin embargo, según el mismo autor, el agente literario alemán también ha negociado esta traducción (Ortuño 2015).

Analizando el trayecto del libro de cuentos *La señora Rojo* (2010) publicado por la editorial española Páginas de Espuma, se comprueba que ha sido traducido al húngaro en 2012. Como ya se dijo sobre la novela *Recursos humanos* (2007) este libro también pasó por España antes de que se lo tradujera a otra lengua, al húngaro en este caso. Es difícil decir si de verdad ha desempeñado alguna función la publicación en España en las traducciones de la obra de Ortuño. Según Ortuño, se requiere tener un agente literario para convertirse en un escritor profesional, es decir, vivir de las regalías. Además dice que ser editado en España es solo un paso para llegar a ser traducido a otras lenguas (Aguilar Sosa, 2011). Además, la última novela publicada de Ortuño, *La fila India* (2013), solamente se publicó en una editorial mexicana, y sin embargo ha sido traducida a otras lenguas.

Ortuño también ha participado en unas antologías que se publicaron en los Estados Unidos como *A River Runs Through Us: Mexican literature now* (2006). Se tradujo parte de su novela *El buscador de cabezas* (2006) al inglés para esta antología, publicada por Words Without Borders.

Entonces, Ortuño ya había sido publicado en los Estados Unidos antes de que fuera seleccionado por la revista *Granta 113*. Es complicado decir si la revista ha jugado algún papel en la difusión de la obra de Ortuño porque tanto antes como después de la publicación en *Granta 113* sus obras se tradujeron a otras lenguas. Sin embargo, el mismo autor dice lo siguiente: ‘*Granta* fue una buena plataforma de difusión. Sí, ya había obra mía traducida previamente y había publicado en España pero los canales y el conocimiento general de mis obras mejoraron luego de la lista de *Granta*. Es una revista prestigiosa, rigurosa y que mucha gente toma como punto de referencia (Ortuño 2015).’

## Patricio Pron (Argentina, 1975)

Obra	Género	Fecha de publicación	Ediciones hispanoamericanas	Ediciones españolas	Traducciones
<b>Formas de morir</b>	Novela	1998	Universidad Nacional de Rosario Editora, Argentina		
<b>Hombres infames</b>	Libro de cuentos	1999	Bajo la luna nueva, Argentina		
<b>El vuelo magnífico de la noche</b>	Libro de cuentos	2001	Colihue, Argentina		
<b>Nadadores muertos</b>	Novela	2001	Editorial Municipal de Rosario, Argentina		
<b>Zerfurchtes Land. Neue Erzählungen aus Argentinien</b>	Coed. Con Burkhard Pohl.	2002			Hainholz Verlag, 2002, Göttingen
<b>Una puta mierda</b>	Novela	2007	El Cuenco de Plata, Argentina		
<b>El comienzo de la primavera</b>	Novela	2008 2015		Mondadori, Barcelona Penguin Random House Grupo Editorial, Barcelona	
<b>El mundo sin las personas que lo afean y lo arruinan</b>	Libro de cuentos	2010 2015		Mondadori, Barcelona Penguin Random House Grupo Editorial, Barcelona (e-book)	
<b>El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia</b>	Novela	2011		Mondadori Barcelona	Noruega, 2011, Pax Francia, 2012, Flammarion Italia, 2013, Guanda

				Reino Unido, 2013, Faber & Faber Group y Vintage Books Estados Unidos, 2013, Knopf Doubleday Publishing Alemania, 2013, Rowhohlt Verlag GmbH Holanda, 2014, Meulenhoff Boekerij B.V
<b>Trayéndolo todo de regreso a casa. Relatos 1990- 2010</b>	Libro de cuentos	2011	El Cuervo, Bolivia	
<b>La vida interior de las plantas de interior</b>	Libro de cuentos	2013  2015		Mondadori, Barcelona Penguin Random House Grupo Editorial, Barcelona
<b>Nosotros caminamos en sueños</b>	Novela	2014		Penguin Random House Grupo Editorial, Barcelona
<b>El libro tachado. Prácticas de la negación y del silencio en la crisis de la literatura</b>	Ensayo	2014		Turner, Madrid
<b>The peculiar state</b>		2015		Estados Unidos, 2015, Vintage

Patricio Pron (Argentina, 1975) es escritor de varios volúmenes de relatos y novelas. Con *El comienzo de la primavera* (2008) ganó el Premio Jaén de Novela. Esa obra además fue distinguida por la Fundación José Manuel Lara como una de las cinco mejores obras publicadas en España ese año. Su novela *El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia* (2011) ha sido traducida a varias lenguas. Asimismo, su obra ha sido premiada con el premio Juan Rulfo de Relato 2004 y antologada en Argentina, España, Alemania, Estados Unidos, Colombia, Perú y Cuba. Pron es doctor en filología románica por la Universidad Georg-August de Göttingen (Alemania) pero actualmente vive en Madrid, donde trabaja como traductor y crítico (*Granta 113*, 2010: 302).

Patricio Pron se mudó de Argentina a Madrid en marzo del año 2008, como también podemos ver en su historia editorial. A partir de 2008, casi todas sus obras han sido publicadas en la editorial Random House Mondadori, que en 2013 se unió con la editorial británica Penguin (Doncel, 2013) como se explicó en el capítulo dos. En 2011, su novela *El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia* (2011) se tradujo al noruego y luego al francés, italiano, inglés, alemán y holandés. Se podría decir que esta novela pasó por España antes de que fuera traducida. Sin embargo, si hubiera publicada la novela en Argentina, quizá también habría sido traducida a otras lenguas sin haber pasado por España.

Es llamativo que el volumen de relatos *Trayéndolo todo de regreso a casa. Relatos 1990-2010*. (2011) se publicara en la editorial El Cuervo, en Bolivia, a pesar de que sus otros libros se publican en España porque vive ahí. Posiblemente ya había firmado el contrato para este libro con la editorial hispanoamericana porque la mayoría de los relatos en este volumen la escribió cuando vivía en Hispanoamérica (en Argentina).

Varios relatos aparecieron en publicaciones en los Estados Unidos como *The Paris Review* (2009), *Zoetrope* (2009) y *Michigan Quarterly Review* (2013). Entonces, antes de la publicación en *Granta 113* había sido traducido al inglés. El mismo autor afirma que sus relatos se publicaron en otros idiomas (inglés principalmente) desde el año 2009 (Pron 2015).

También participó en publicaciones como *Die horen* (Alemania), *Etiqueta Negra* (Perú), *Il Manifesto* (Italia) y *Eñe* (España). La publicación de unos relatos en Alemania puede ser

porque Pron estudió en la Universidad de Göttingen en Alemania. También publicó un libro en alemán *Zerfurchtes Land. Neue Erzählungen aus Argentinien (Tierra surcada. Nuevas historias de Argentina)* (2002), una coedición con Burkhard Pohl, en una editorial en Göttingen.

*Granta 113* parece haber desempeñado alguna función en la difusión de la novela de Pron *El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia* (2011) porque esta obra ha sido traducida a muchas lenguas. Sin embargo, Patricio Pron afirma: ‘los contratos para la traducción de mis libros en otros países fueron firmados antes de que se hiciera pública la selección de *Granta* (Pron, 2015).’ Sin embargo, la versión anglosajona de *Granta 113* puede haber tenido algún papel visto que recientemente se ha publicado un relato de Pron en inglés, ‘The Peculiar State’, tanto en una editorial estadounidense como en una editorial canadiense, sin haber sido publicado en español antes.

## Lucía Puenzo (Argentina, 1976)

Obra	Género	Fecha de publicación	Ediciones hispanoamericanas	Ediciones españolas	Traducciones
<b>El niño pez</b>	Novela	2004 2013	Beatriz Viterbo, Argentina Emecé/Planeta	Caballo de Troya/Penguin Random House Grupo Editorial, 2009	Brazil, 2009, Gryphus Alemania, 2009, Wagenbach Italia, 2009, La Nuova Frontiera Francia, 2010, Stock Estados Unidos, 2010, Texas Tech University Press Rumania, 2011, Univers Turquía, 2012, Dogan
<b>Nueve minutos</b>	Novela	2005 2013	Beatriz Viterbo, Argentina Emecé/Planeta		
<b>La maldición de Jacinta Pichimahuida</b>	Novela	2007 2013	Interzona, Argentina Emecé/Planeta		Alemania, 2010, Wagenbach Francia, 2011, Stock
<b>La furia de la langosta</b>	Novela	2009	Mondadori, Argentina	Duomo Ediciones, 2011, Barcelona	Francia, 2012, Stock
<b>Wakolda</b>	Novela	2011, 2013, 2014	Emecé/Planeta, Argentina	Duomo Ediciones, 2014, Barcelona	Alemania, 2012, Wagenbach Francia, 2013, Stock Noruega, 2013, Gyldendal Polonia, 2013, Replika Brasil, 2014, Gryphus Hungría, 2014, Európa Konyvkiadó Reino

Además de escritora, Lucía Puenzo (Argentina, 1976) es guionista y directora de cine. Su primera película, *XXY*, ganó muchísimos premios. Además escribió cinco novelas, *El niño pez* (2004), *9 minutos* (2005), *La maldición de Jacinta Pichimahuida* (2007), *La furia de la langosta* (2010) y *Wakolda* (2011). La primera novela, *El niño pez* (2004), también se llevó al cine y ganó distintos premios. Asimismo, *Wakolda* (2011) se llevó al cine en 2013 y la novela además ha sido traducida a varias lenguas (*Granta 113*, 2010: 12).

En la historia editorial de Lucía Puenzo es de destacar que su primera novela *El niño pez* (2004) ha sido traducida a varios idiomas a partir de 2009. En este año apareció también en una editorial española y fue llevada al cine. Es posible que tanto la publicación de la obra en España como la publicación de la película hayan tenido algún papel en la difusión de esta novela de Puenzo. Su segunda novela *Nueve minutos* (2005) no se tradujo y solamente se publicó en editoriales argentinas. La tercera obra, *La maldición de Jacinta Pichimahuida* (2007), tampoco se publicó en España pero sí ha sido traducida al alemán y al francés. Fue publicada en las mismas editoriales en Francia (Stock) y Alemania (Wagenbach) que su primera obra.

En 2009 publicó su cuarta novela, *La furia de la langosta*, que se publicó en España en 2011 y en la editorial francesa Stock en 2012. *Wakolda* (2011), su quinta y hasta ahora última novela, ha sido reeditada dos veces por la editorial argentina (la publicó en 2011, 2013 y 2014). También ha sido publicada en España en 2014, un año después de la publicación de la película. Esta novela ha sido traducida a varios idiomas.

Concluyendo, parece que la primera obra, después de la publicación en España y la publicación de la película, se ha difundido en otros países. Sin embargo, no se puede decirlo con certeza porque, posiblemente, ya se habían vendido los derechos de la novela a otro país visto que en el mismo año (2009) también se publicaron la novela en Brasil, en Alemania y en Italia. Después de la primera novela, sus obras no siempre se publicaron en España antes de

que fueran difundidas a otros países, probablemente porque las editoriales en los otros países ya conocieron a Lucía Puenzo.

Comparando la historia editorial antes y después de la publicación de *Granta 113* observamos que dos de sus novelas han sido publicadas en la editorial española que también publicó *Granta 113*. *La furia de la langosta* (2009) se publicó en Duomo Ediciones en 2011 y *Wakolda* (2011) se publicó en esta editorial española en 2014. Parece que la inclusión de un cuento de Lucía Puenzo en *Granta 113* ha tenido algún papel en la difusión de sus novelas en España.

No obstante, la obra de Puenzo ya se había difundido en otras lenguas antes de la publicación en *Granta 113*. Ya en 2009 se publicaron las primeras traducciones y también se publicó una traducción de *El niño pez* (2004) en los Estados Unidos en 2010 (por Texas Tech University Press). Sin embargo, es posible que la versión anglosajona de *Granta 113* haya tenido algún papel en la difusión de su obra puesto que *Wakolda* (2011) se tradujo a varios idiomas y además fue publicada por la editorial Hesperus Press (en 2014) que está fundada tanto en el Reino Unido como en los Estados Unidos. Pero en general parece que *Granta 113* no ha desempeñado alguna función en la difusión de su obra porque ya había sido publicada en varios países.

## Santiago Roncagliolo (Perú, 1975)

Obra	Género	Fecha de publicación	Ediciones hispanoamericanas	Ediciones españolas	Traducciones
<b>Tus amigos nunca te harían daño</b>	Teatro	1999	Sin publicar		
<b>El príncipe de los caimanes</b>	Novela	2002		Ediciones del Bronce, Barcelona	
		2006		Seix Barral, Barcelona	
<b>Crecer es un oficio triste</b>	Libro de cuentos	2003		El Cobre Ediciones, Barcelona	
<b>El arte nazi</b>	Ensayo	2004	Sarita Cartonera, Argentina		
		2011	Eloisa Cartonera, Argentina		
<b>Pudor</b>	Novela	2004		Alfaguara, Madrid	Francia, 2004, Seuil
		2007		Punto de lectura, Madrid	Grecia, 2008, Kastanióti Holanda, 2008, Signatuur Italia, 2009, Garzanti
<b>Abril rojo</b>	Novela	2006		Alfaguara, Madrid	Holanda, 2007, Signatuur
		2007		Punto de lectura, Madrid	Grecia, 2007, Kastanióti Brasil, 2007, Alfaguara Francia, 2008, Seuil Bulgaria, 2008, Uniskorp Polonia, 2008, Spoleczny Instytut Wydawniczy Znak Italia, 2008, Garzanti Turquía, 2008,

				Dogan Kitap Estados Unidos, 2009, Knopf Doubleday Publishing/ Reino Unido, 2010, Atlantic Books Ltc China, 2014
<b>Jet Lag</b>	Libro de cuentos, fines 2005 a fines 2006	2007		Alfaguara, Madrid
<b>La cuarta espada. La historia de Abimael Guzmán y Sendero Luminoso</b>	No ficción	2007		Debate, Madrid Grecia, 2010, Kastanióti
<b>Memorias de una dama</b>	Novela	2009		Alfaguara, Madrid
<b>Tan cerca de la vida</b>	Novela	2010 2011		Alfaguara, Madrid Punto de lectura, Madrid
<b>El amante uruguayo: una historia real.</b>	Novela	2012 2013		Alcalá Grupo Editorial, Jaén Punto de lectura, Madrid
<b>Mi primera vez</b>	Libro de cuentos	2012		Debate, Madrid
<b>Óscar y las mujeres</b>	Novela	2013		Alfaguara, España, Perú, México

<b>Hi this is Conchita</b>	Libro de cuentos	2013	Inédito aún en lengua española	Estados Unidos, 2013, Two Lines Press
<b>La pena máxima</b>	Novela	2014		Alfaguara, Madrid, Holanda, 2015, Meridiaan Uitgevers Grecia, 2015, Kastanióti
<b>Cuentos embrujados</b>	Libro de cuentos	2014	Bizarro Ediciones, Perú	

Santiago Roncagliolo (Perú, 1975) nació en Lima. Su familia abandonó a Perú por razones políticas en 1977 y se fue temporalmente a México. Su novelas *Pudor* (2005) y *Abril rojo* (2006) fueron llevadas al cine. La última, además, ganó el premio Alfaguara en 2006.

También es dramaturgo, guionista, traductor y periodista (colabora con el periódico *El País*) y su obra de teatro *Tus amigos nunca te harían daño* (1999) ha sido montada en ocho países de América Latina. Los cuentos que escribió para niños: *Rugor, el dragón enamorado* (1999), *La guerra de Mostark* (2000), *Matías y los imposibles* (2006), *El gran escape* (2013) no se tomarán en cuenta en este análisis porque parecen ser menos relevantes para este estudio y tampoco han sido traducidas a otras lenguas. En 2000 Santiago Roncagliolo se trasladó a Madrid y hoy en día vive en Barcelona (*Granta 113*, 2010: 30).

Es interesante comprobar que Roncagliolo publicó dos obras en Hispanoamérica porque vive en España. Su ensayo *El arte nazi* (2004) se publicó y reeditó en editoriales argentinas y *Cuentos embrujados* (2014) se publicó en la editorial peruana Bizarro Ediciones. Otras obras han sido publicadas en editoriales españolas grandes que también distribuyen sus libros en países hispanoamericanos. Es lógico que la mayoría de sus obras se publicaran en España, a consecuencia de su mudanza a España en 2000. La primera obra traducida a otra lengua fue *Pudor* (2004) que se tradujo al francés en el mismo año en que fue publicada por Alfaguara. Este libro además fue traducido al griego (2008) y al italiano (2009). Es de destacar que se publicó la obra en Grecia, porque parece un poco aleatorio y surge la pregunta de cómo llegó a Grecia la obra. Las cuatro obras de Roncagliolo que se tradujeron, todas han sido publicadas en Grecia en la misma editorial.

*Abril rojo* (2006) también se publicó en Alfaguara y después se tradujo a diez idiomas. Fue traducida al inglés y publicada tanto en los Estados Unidos (2009) como en el Reino Unido (2010). Además, la novela se tradujo al chino en 2014. Su obra de no ficción *La cuarta*

*espada. La historia de Abimael Guzmán y Sendero Luminoso* (2007) también fue publicada por la editorial greca Kastanióti en 2010 y su última novela *La pena máxima* (2014) se tradujo (o se está traduciendo) al griego y al holandés.

En el caso de Roncagliolo es lógico que primero se publicara en una editorial española antes de que fuera traducida su obra a otras lenguas porque actualmente vive en España. Según el mismo autor las editoriales importantes son españolas y además piensa que es raro que las editoriales europeas publiquen a un hispano que no esté publicado en España (Roncagliolo, 2015).

El autor también fue difundida en diferentes países en Hispanoamérica porque publicó la mayoría de sus novelas en Alfaguara. La publicación en esta editorial transnacional no automáticamente quiere decir que sus libros salgan en todos los países de América Latina pero podía por ejemplo averiguar que *Óscar y las mujeres* (2013) se distribuyó en papel en México y en Perú y también querían difundirla en Colombia (Intxausti, 2013). Además, Roncagliolo hizo un acuerdo con la editorial Alfaguara: su nueva obra tenía que salir por entregas en la Red. Durante un mes los lectores de Latinoamérica y España fueron los más fieles seguidores a las palabras escritas por Roncagliolo. Los capítulos no salían al mismo tiempo en todos los países, sino que iban rotando. De esta manera, la obra del escritor peruano llegó a todos los países de habla hispana (Intxausti, 2013).

Santiago Roncagliolo ya había sido traducido a otras lenguas antes de que fuera publicado en *Granta 113*. Sin embargo, después de 2010 ha sido publicada entre otros una versión china de *Abril rojo* (en 2014). Es posible que la versión inglesa de *Granta* haya jugado algún papel en la difusión de su novela en China. Además, en 2013 el libro de cuentos *Hi this is Conchita* (2013) se publicó en la editorial estadounidense Two Lines Press, sin que los textos hayan sido publicados en español. Es posible que la publicación en *Granta 113* haya desempeñado alguna función en la difusión en los Estados Unidos. El mismo autor afirma que *Granta 113* sobre todo fue útil en lengua inglesa (Roncagliolo, 2015).

## Samanta Schweblin (Argentina, 1978)

Obra	Género	Fecha de publicación	Ediciones hispanoamericanas	Ediciones españolas	Traducciones
<b>El núcleo del disturbio</b>	Libro de cuentos	2002 2011 2014	Destino, 2002, Argentina Destino, Argentina Editorial Santuario, Perú		
<b>La furia de las pestes</b>	Libro de cuentos	2008	Cuba, Casa de las Américas		
<b>Pájaros en la boca</b>	Libro de cuentos	2009	Emecé Editores, Argentina Almadía, México Estruendomudo, Perú Editorial Germinal, Centroamérica	Lumen/ Random House Grupo Editorial, 2010	Alemania, 2010, Suhrkamp Hungría, 2010, Nyitott Könyvműhely Holanda, 2011, Uitgeverij Rainbow bv Portugal, 2012, Cavalo de ferro Brasil, 2012. Benvirá Francia, 2013, Seuil República Checa, 2013, Éditions Fra Japón, 2014, Kamonan China, 2014
<b>La pesada valija</b>	Libro de cuentos	2010	La Propia Cartonera, Uruguay		Italia, 2010, Fazi Editore
<b>Distancia de rescate</b>	Novela	2014	Penguin Random House Grupo Editorial, Argentina Almadía, México		Alemania, 2015, Suhrkamp
<b>Siete casas vacías</b>	Libro de cuentos	2015		Páginas de Espuma, Madrid	

Samanta Schweblin (Argentina, 1978) ha acabado la carrera de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires. En 2001, obtuvo el primer premio del Fondo Nacional de las

Artes y el primer premio del Concurso Nacional Haroldo Conti por su primer libro *El núcleo del disturbio* (2002). Además, en 2008 obtuvo el premio Casa de las Américas, por su libro de cuentos *Pájaros en la boca* (2009). Residió parte del año en Oaxaca, en México, como obtuvo la beca FONCA de residencias para artistas del gobierno mexicano. Hoy en día, Schweblin vive en Berlín, donde imparte talleres literarios en el Instituto Cervantes y en su propia casa (*Granta 113*, 2010: 274).

En la historia editorial de Samanta Schweblin vemos que su libro de cuentos *Pájaros en la boca* (2009) ha sido traducido a bastantes idiomas. La primera traducción fue al alemán en 2010. En este año el libro también se publicó en España, en la editorial Lumen. Después de la publicación en España, el libro ha sido difundido a varios países en Europa y en otros continentes. Así parece que ha pasado por España antes de que fuera traducido a otras lenguas. Sin embargo, la misma escritora dice que cree que la traducción alemana de este libro le dio más empuje al libro que el hecho de ser publicado en España. Además piensa que siempre había que pasar por España pero que ya no es así. Dice que sigue habiendo un viejo mercado editorial basado en ese camino, pero ahora hay otras alternativas como las editoriales independientes (Schweblin, 2015).

*Pájaros en la boca* (2009) fue el primer libro completo que se publicó en España. Sin embargo, la autora también participó en unas antologías: *Cuentos argentinos* (2004, Siruela), *La joven guardia* (2005, Norma), *Una terraza propia* (2006, Norma), *Jam de escritura* (2007, Mondadori), *Quince golpes en la cabeza* (2008, Cajachina), *El futuro no es nuestro* (2009, Eterna Cadencia), *Asamblea portátil* (2009, Casatomada), *El nuevo cuento latinoamericano* (2009, Norma) y *El ojo del Monstruo* (2010, Emecé). Todas han sido publicadas en diferentes países en Hispanoamérica, pero *Cuentos argentinos* (2004) apareció en España en la editorial Siruela. Además, *La joven guardia* se reeditó en España en 2009 en la editorial Verticales de bolsillo. Entonces Schweblin ya había sido publicada en España antes de que se publicara *Pájaros en la boca* (2009) en España.

Además, en 2007 participó en la antología *Quand elles se glissent dans la peau d'un homme* (2007) publicada por la editorial francesa Éditions Michalon. También publicó un cuento en una antología en Serbia que se llama *Otkacene Price* (2008, Geo Poetika) y asimismo participó en una antología sueca: *Människosaker* (2008, Karavan). Igualmente, participó en una antología alemana: *Die Nacht des Kometen* (2010, Edition8). En el mismo país y el

mismo año se publicó la primera traducción de Samanta Schweblin de *Pájaros en la boca* (2009).

En 2010 Samanta Schweblin escribió el libro de cuentos *La pesada valija* (2010) que se publicó en la editorial uruguaya La propia cartonera. Es llamativo que este libro se tradujera al italiano, mientras que nunca antes se publicó un cuento o un libro de Schweblin en Italia y además, la italiana fue la única traducción de este libro de cuentos.

Su primera novela *Distancia de rescate* (2014) se publicó tanto en la editorial mexicana Almadía como en una de las más grandes editoriales transnacionales, Penguin Random House. Llama la atención que la obra se publicó en estas dos editoriales porque Penguin Random House está fundada en muchos países hispanoamericanos a que puede distribuir sus libros y por eso no parece necesario que Almadía publicara la obra también. Sin embargo, según *El País*, su novela *Distancia de rescate* (2014) ya estaba en las librerías argentinas desde septiembre 2014 y llegaría a las librerías españolas en marzo 2015 (Figuroa, 2015). Entonces parece que todavía no había planes para la distribución del libro en México. Además, la publicación en una editorial transnacional no automáticamente quiere decir que el libro no se pueda publicar también en otra editorial (en otro país).

Además, esta obra se publicó en Alemania en la editorial Suhrkamp (que publicó también *Distancia de rescate*, 2009). Posiblemente el hecho de que Schweblin hoy en día vive en Alemania haya jugado algún papel en la publicación de la obra en este país.

Comparando la historia editorial antes y después de la publicación de *Granta 113*, parece que la revista puede haber desempeñado alguna función en la difusión de la obra de Schweblin porque después de 2010 se publicaron muchas traducciones. También se publicó una versión portuguesa (2012) de su libro *Pájaros en la boca* (2009) que se distribuyó tanto en Portugal como en Brasil. Posiblemente, la versión portuguesa de *Granta 113* que se publicó en junio 2011, haya jugado algún papel en la difusión de su libro en los países de habla portuguesa. Sin embargo, la misma escritora dice que *Granta 113* no la ha rendido más difusión: ‘quizá sea porque soy cuentista, y es difícil llevar cuentos al mercado anglosajón (Schweblin 2015).’ Sin embargo, solamente habla sobre la difusión en los países de habla inglesa.

Y finalmente, su último libro *Siete casa vacías* (2015) ganó el IV Premio Internacional de Narrativa Breve. En junio se publicó la compilación de cuentos en la Editorial Páginas de

Espuma (España), que lleva quince años enfocada en los relatos breves (Figuroa, 2015). A ver si este libro también será traducido.

## Andrés Felipe Solano (Colombia, 1977)

Obra	Género	Fecha de publicación	Ediciones hispanoamericanas	Ediciones españolas	Traducciones
<b>Sálvame</b>	Novela	2007	Alfaguara, Colombia		
<b>Joe Louis</b>		2013	Sudaquía, Nueva York		
<b>Seis meses con el salario mínimo</b>	Crónica/no ficción	2009	FNPI-FCE, Colombia		
		2012	Alfaguara		
		2015	Tusquets, Colombia, Argentina, México		
<b>Los hermanos Cuervo</b>	Novela	2012	Alfaguara, Colombia	Demipage, 2016, Madrid	
<b>Corea: apuntes desde la cuerda floja</b>		2015	Universidad Diego Portales, UDP, Chile		

Andrés Felipe Solano (Colombia, 1977) es novelista y periodista y publicó su primera novela *Sálvame, Joe Louis* en 2007. Además, sus artículos han aparecido en publicaciones como *SoHo*, *Arcadia*, *Gatopardo* (México), *La Tercera* (Chile), *Babelia-El País* (España), *The New York Times Magazine* y *Words Without Borders* (Estados Unidos). En 2007 vivió en Medellín, en Colombia, donde alquiló una habitación en un barrio violento y trabajó seis meses en una fábrica. Después escribió la crónica, ‘Seis meses con el salario mínimo’ que fue incluida en *Lo mejor del periodismo en América Latina* (FNPI-FCE, 2009) y en *Antología de crónica latinoamericana actual* (Alfaguara, 2012). Por la crónica además fue finalista del Premio Fundación Nuevo Periodismo Iberoamericano, institución presidida por Gabriel García Márquez. En 2008, el gobierno de Corea del Sur le invitó a dar un taller literario en Seúl, donde hoy en día vive (*Granta 113*, 2010: 264).

Aún no hay ningún libro completo traducido de Andrés Felipe Solano. El primero de sus traducciones fue un capítulo de ‘Seis meses con el salario mínimo’ publicado en enero de 2011 por *Writers Without Borders*. Poco después apareció un cuento en *The New York Times Magazine* que no había sido publicado antes en español. También escribió un cuento para la revista *McSweeney’s* (Estados Unidos) y otro en japonés para la primera edición de *Granta* en

Japón. Además, han aparecido cuentos, crónicas y extractos de sus novelas en coreano, japonés, alemán y pronto en finés (Solano 2015). Los cuentos de Felipe Solano, pues, no pasaron por España antes de que fueran difundidos a otras lenguas. El mismo autor dice que la relación con España no es tan fuerte y evidente como antes, a diferencia de lo que sucedió con generaciones de escritores anteriores a la suya (Solano, 2015).

Su novela *Sálvame, Joe Louis* (2007) también se distribuyó en lengua española en los Estados Unidos. En 2013 fue publicada por Sudaquía (Nueva York), una editorial pequeña que se ha especializado en novelas y libros de cuentos de autores latinoamericanos contemporáneos (Solano 2015).

Parece, pues que la publicación en *Granta 113* ha desempeñado alguna función en la difusión de sus libros porque después de 2010 aparecieron varias traducciones de parte de su obra. El autor lo afirma:

Sin duda la inclusión en *Granta* ha servido para que exista interés en mi trabajo en Estados Unidos, Inglaterra e incluso en Japón. Solo hasta el 2014 -cuatro años después de haber sido incluido en la lista- ha habido un interés similar en España, donde un cuento mío fue incluido en la antología titulada *Disculpe que no me levante* (2014). La misma editorial (Demipage) también publicará el próximo año mi segunda novela en España.

Entonces, podríamos decir que la inclusión en *Granta 113* probablemente haya jugado algún papel en la difusión de su literatura a otros países.

En la historia editorial de Felipe Solano llama la atención que sus novelas fueran publicadas en la editorial transnacional Alfaguara. Sin embargo, el hecho de que sus novelas *Sálvame, Joe Louis* (2007) y *Los hermanos Cuervo* (2012) se publicaron en esta editorial originalmente española, no quería decir que sus novelas también fueran distribuidas en España. El mismo autor explica lo siguiente:

Las dos novelas salieron con Alfaguara Colombia, eso quiere decir que solo están en Colombia. A veces puedes encontrar algún ejemplar de *Los hermanos Cuervo* en un stand de Alfaguara fuera de Colombia, como sucedió en la feria de Guadalajara, México pero eso fue en vista de mi participación en un evento allí (Felipe Solano 2015).

El hecho de ser publicado por una editorial transnacional entonces no automáticamente quiere decir que las obras se difundan en todos los países de habla hispana. Una reedición de su crónica 'Seis meses con el salario mínimo' aparecerá en Tusquets, pero esa edición solamente circulará por Argentina, México y Colombia (Felipe Solano 2015).

## Carlos Yushimito (Perú, 1977)

Obra	Género	Fecha de publicación	Ediciones hispanoamericanas	Ediciones españolas	Traducciones
<b>Las islas</b>	Libro de cuentos	2006	Sic, Perú		
<b>Madureira sabe</b>	Libro de cuentos	2007	Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica, Perú		
<b>Equis</b>	Libro de cuentos	2009	Matapalo Cartonera, Ecuador		
<b>Lecciones para un niño que llega tarde</b>	Novela	2011		Duomo Ediciones, Barcelona	
<b>Los bosques tienen sus propias puertas</b>	Libro de cuentos	2014	Peisa, 2013, Perú	Demipage, 2014, Madrid	

El escritor peruano de ascendencia japonesa Carlos Yushimito (Perú, 1977) publicó sus relatos cortos en una edición limitada que se llama *El mago* (2004). Tras la publicación de su segunda colección de relatos *Las islas* (2006) recibió críticas muy positivas de la prensa peruana. Aunque nunca ha estado en Brasil, sus cuentos están inspirados por este país. En 2008 se trasladó a los Estados Unidos para estudiar en la Universidad Villanova, en Pennsylvania. Hoy en día vive en Providence, Rhode Island, donde trabaja en la Universidad Brown y donde ha escrito su primera novela: *Lecciones para un niño que llega tarde* (2011). También editó la antología *Cuento: Perú-Ecuador 1998-2008* (2009) en colaboración con Gabriela Falconí (*Granta 113*, 2010: 170).

En la historia editorial de Carlos Yushimito, es de resaltar que ninguna obra completa ha sido traducida a otra lengua. El mismo escritor dice que la falta de traducciones de libros se debe a que publica cuentos y los libros de cuentos, no tienen mucho interés para los sellos internacionales (Yushimito 2015). Sin embargo, sí se tradujeron algunos cuentos suyos al italiano, al francés, al portugués y al inglés en revistas y antologías. Yushimito dice que estas

publicaciones casi siempre pasan por contactos directos, no a través de su agente ni a través de la editorial (Yushimito 2015). Además afirma lo siguiente:

No ha sido mi caso, pero son muy raros (por no decir inexistentes) las ocasiones en que autores publicados en pequeños o medianos sellos latinoamericanos son traducidos a otras lenguas. A menudo ocurre que hace falta el empuje de un sello español para que se consoliden contratos de este tipo (Yushimito, 2015).

El primer cuento que se tradujo era para la revista francesa *Hispanophonies* en 2010, antes de la publicación de *Granta 113*. Otros cuentos suyos fueron publicados en los Estados Unidos, en la antología *The Asian American Literary Review (AALR)* (Primavera) en 2012 y en la antología *Messiah* (Mastraviesa) en 2013. También se tradujo su cuento ‘El mago’ (2004) al italiano en 2013.

Respecto a la cuestión de si *Granta 113* puede haber desempeñado alguna función en la difusión de la obra de Yushimito, el escritor respondió lo siguiente:

Sí, sin duda. La inclusión en la revista me permitió publicar en España y la edición española circuló bastante por América Latina, lo que no había pasado antes con mi libro peruano. Pese a ello no estoy muy seguro de que se me haya leído mucho en general, o por lo menos, no tengo constancia de ello; pero mi circulación en ferias de libro y congresos literarios fue muy intensa en los dos años sucesivos a la lista. Fue una experiencia desgastante, pero también me permitió conocer países que no conocía y escritores a los que admiraba (Yushimito 2015).

En su historia editorial, vemos que en 2011 su primera novela ha sido publicada en España por la editorial Duomo Ediciones, la editorial que también publicó la revista *Granta 113* el año anterior. Probablemente la revista haya tenido algún papel en la publicación de la novela de Yushimito en la editorial Duomo Ediciones y en su difusión en España. Su último libro de cuentos *Los bosques tienen sus propias puertas* (2014) también ha sido publicado en España, en la editorial Demipage. Parece que después de la publicación de su primera novela en una editorial española, ahora más de sus libros van a ser publicados en España.

Además, en 2012 y 2013 se publicaron unos cuentos de Yushimito en revistas y antologías estadounidenses, como hemos visto. Estas publicaciones posiblemente también son una consecuencia de la publicación de la versión inglesa de *Granta 113*. Además, puede haber tenido algún papel el hecho de que Carlos Yushimito hoy en día vive en los Estados Unidos.

## Alejandro Zambra (Chile, 1975)

Obra	Género	Fecha de publicación	Ediciones hispanoamericanas	Ediciones españolas	Traducciones
<b>Bahía inútil</b>	Poesía	1998	Ediciones Stratis, Chile		
<b>La montaña rusa</b>	Ensayo	2002	Corregidor, Argentina		
<b>Mudanza</b>	Poesía	2003 2008,	Quid Ediciones, Chile Ediciones tácitas, Chile	Ediciones Contrabando, 2014, Valencia	Holanda, 2011, Karaat
<b>Bonsái</b>	Novela	2006		Anagrama, Barcelona	Italia, 2007, Neri Pozza Grecia, 2008, Patakis Portugal, 2008, Teorema Francia, 2008, Rivages Holanda, 2012, Karaat Estados Unidos, 2012, Melville House Publishing Brasil, 2012, Cosac Naify Turquía, 2012, Notos Kitap Alemania, 2015, Suhrkamp/Parlando Verlag Hebreo, Carmel
<b>La vida privada de los árboles</b>	Novela	2007		Anagrama, Barcelona	Francia, 2009, Rivages Bosnia, 2010, Geopoetika Estados Unidos, 2010, Open Letter Brasil, 2012, Cosac

					Naify Holanda, 2015, Karaat Turquía, 2015, Notos Kitap Corea, Sol Publishing Hebreo, Carmel
<b>No leer</b>	Recopilación de críticas	2010  2012	Ediciones Universidad Diego Portales, Chile Excursiones, Argentina	Alpha Decay, 2012, Barcelona	
<b>Formas de volver a casa</b>	Novela	2011		Anagrama, Barcelona	Holanda, 2012, Karaat Noruega, 2012, Pax Bosnia, 2012, Geopoetika Francia, 2012, Olivier (Seuil) Alemania, 2012, Suhrkamp/Insel Estados Unidos, 2013, Farrar, Straus and Giroux Reino Unido, 2013, Granta Books Italia, 2013, Mondadori Turquía, 2013, Notos Kitap Brasil, 2014, Cosac Naify
<b>Mis documentos</b>	Cuentos	2013		Anagrama, Barcelona	Reino Unido, 2015, Faber Factory Plus/Fitzcarraldo Editions Estados Unidos, 2015, McSweeney's Italia, 2015, Sellerio

---

Editore  
Brasil, 2015, Cosac  
Naify  
Holanda, verano  
2015, Karaat

<b>Facsímil</b>	‘Libro de ejercicios’	2014 2015 2015	Hueders, Chile Eterna Cadencia, Argentina Sexto Piso, México	Sexto Piso, 2015, Madrid
-----------------	-----------------------	----------------------	---	-----------------------------

Alejandro Zambra (Chile, 1975) es el autor los libros de poema *Bahía Inútil* (1998) y *Mudanza* (2003), de la colección de ensayos *No leer* (2010), del libro de relatos *Mis documentos* (2013), del ‘libro de ejercicios’ *Facsímil* (2014) y de tres novelas, publicadas por editorial Anagrama de forma simultánea en España y Latinoamérica y traducidas a más de diez idiomas: *Bonsái* (2006), *La vida privada de los árboles* (2007) y *Formas de volver a casa* (2011). *Bonsái* (2006) ganó varios premios en Chile, donde vive Zambra. También algunos cuentos y artículos suyos han aparecido en revistas como *Letras Libres*, *Quimera*, *Babelia*, *The New Yorker*, *The Paris Review*, *Harper’s*, *McSweeney’s*, *Tin House*, *Vice*, *The Virginia Quarterly Review* y *Rattapallax* (Estados Unidos). Y asimismo, su obra aparece en varias antologías publicadas en Chile, Argentina, Perú, Colombia, México, Alemania y los Estados Unidos (*Granta 113*, 2010: 288).

Las primeras obras de Alejandro Zambra, *Bahía útil* (1998) y *La montaña rusa* (2002), se publicaron en editoriales argentinas y chilenas. Estos libros no se tradujeron a otras lenguas. Después empezó a escribir novelas y sus tres novelas todas han sido publicadas por la editorial española Anagrama. Un año después de la publicación de *Bonsái* (2006) en España, la obra ya se tradujo al italiano. Y hoy en día, la novela ha sido traducida a varias lenguas. Podríamos decir entonces que Alejandro Zambra pasó por España antes de fuera traducido a otras lenguas. Sin embargo, el mismo Zambra dice que su caso no le parece frecuente o representativo y nos explica por qué:

Mi idea era publicar en Chile y mandé el manuscrito de *Bonsái* a algunas editoriales chilenas, y como no había respuestas muy concretas, la mandé a Anagrama, que era —es— una editorial cuyo catálogo me gustaba mucho. La mandé sin ilusión, pero contestaron de inmediato. Ni siquiera se me pasaba por la cabeza ser traducido a otras lenguas (Zambra 2015).

Además de haber sido traducida al italiano, la obra de Zambra también se tradujo al holandés, al inglés, al francés, al portugués, al griego, al hebreo, al turco, al noruego, al alemán, al bosnio y al coreano. Después de 2010, han sido publicadas varias traducciones en diferentes países y parece que *Granta* ha jugado algún papel en esta difusión. Además, en 2012 se publicó la traducción de *Bonsái* (2006) en los Estados Unidos en la editorial Melville House Publishing. *Granta 113* puede haber tenido algún papel en la difusión de su obra en el campo literario de habla inglesa, aunque posiblemente los derechos para esta traducción ya se habían hecho antes de que saliera *Granta 113*.

Asimismo, parece que la revista ha desempeñado alguna función en la distribución de su novela *Formas de volver a casa* (2011) porque fue publicada en varios países y en particular en el Reino Unido por Granta Books en 2013. En el mismo año, también se publicó una versión inglesa en los Estados Unidos en la editorial Farrar, Straus and Giroux. Entonces, *Granta 113* puede haber tenido algún papel en la difusión de su obra a otras lenguas. El mismo autor supone que la revista ha tenido algún papel en la difusión de su literatura aunque ya estaba bastante traducido cuando salió *Granta 113* (Zambra 2015).

## Las conclusiones

En los años sesenta los escritores hispanoamericanos poco a poco se desplazaron hacia España (Marco, 2004: 34). Barcelona se convirtió en la capital de lo que se comenzaría a denominar el *boom* de la narrativa hispanoamericana, puesto que es en esta ciudad donde se concentraban entonces la mayor parte de las editoriales españolas del momento y, en especial, Seix-Barral, que ocupaba una posición dominante y monopolizaba, prácticamente, la publicación de autores hispanoamericanos (Gras Miravet, 2003: 4). Este hecho va a resultar decisivo puesto que va a ser la perspectiva española la que va a determinar la proyección internacional de esta literatura de literaturas, que hasta entonces estaba condenada al consumo nacional, sin comunicación siquiera con el país vecino (Gras Miravet, 2003: 5). El paso hacia Europa desde España resultaba oportuno (Marco, 2004: 39).

Resumiendo: a partir de los años sesenta, España jugó un papel decisivo en la difusión de la literatura hispanoamericana. En aquellos años, muchos escritores desconocidos llegaron a ser famosos pasando por España. En esta tesina se ha estudiado cómo es la situación hoy en día en cuanto a la difusión de la literatura hispanoamericana. ¿Todavía tienen que pasar por España los autores hispanoamericanos?

Se ha explicado que el campo literario hispanoamericano ha cambiado mucho desde los años sesenta hasta ahora. Además, se ha mostrado con las ideas de Rebecca Biron que la globalización tiene consecuencias que afectan al negocio editorial y, más en general, al campo literario. También se ha estudiado la trayectoria internacional de los dieciséis autores hispanoamericanos publicados por la revista inglesa *Granta* 113 (2010) y se ha investigado si han pasado por España antes de que fueran traducidos a otras lenguas. Asimismo, se ha comparado su historia editorial antes y después de la publicación de *Granta* para ver si la revista ha tenido algún papel en la difusión de su literatura. También se ha entrevistado a los autores hispanoamericanos sobre la difusión de la literatura hispanoamericana. Sus respuestas han sido analizadas también en el capítulo tres para saber cómo ven la situación los autores mismos.

En base al análisis y las opiniones de los autores se puede decir que los dieciséis autores hispanoamericanos que publicaron en *Granta* no todos pasaron por España antes de que fueran traducidos a otras lenguas y difundidos en otros países.

Autores que sí pasaron por España	Autores que viven en España	Autores que no tienen novelas traducidas a otras lenguas	Autores que no pasaron por España
Pola Oloixarac	Matías Néspolo	Andrés Ressia Colino	Oliverio Coelho
Alejandro Zambra	Andrés Neuman	Federico Falco	Rodrigo Hasbún
	Patricio Pron	Andrés Felipe Solano	Carlos Labbé
	Santiago Roncagliolo	Carlos Yushimito	Antonio Ortuño
			Lucía Puenzo
			Samanta Schweblin

Como se puede ver en la tabla, los dos escritores que sí pasaron por España son Pola Oloixarac y Alejandro Zambra. Los dos afirman que no están seguros de que siempre hay que pasar por España como autor hispanoamericanos pero que en sus casos pasó así.

Al contrario, también hay autores (Oliverio Coelho, Rodrigo Hasbún, Carlos Labbé, Antonio Ortuño, Lucía Puenzo, Samanta Schweblin) que no pasaron por España antes de que sus obras se difundieran a otras lenguas. Todos los autores han tenido otra trayectoria como se ha expuesto en los capítulos anteriores.

Además, entre los dieciséis autores hispanoamericanos también hay algunos (Andrés Ressia Colino, Federico Falco, Andrés Felipe Solano y Carlos Yushimito) que todavía no han publicado novelas completas en otras lenguas. En sus casos, se han publicados cuentos o capítulos de sus novelas en francés, inglés, italiano, japonés sin que sus novelas hayan sido publicadas en España.

De hecho, hoy en día hay otras opciones para autores hispanoamericanos de llegar a editoriales en otros países. A veces, novelas llegan a editoriales en otros países por medio de agentes literarios, que tienen un papel cada vez más importante en este mundo globalizado. Como ya se ha explicado en el capítulo dos, casi todos los autores hispanoamericanos publicados en *Granta* colaboran con agencias literarias en Europa (menos Alejandro Zambra que directamente publicó su novela en la editorial Anagrama). La mayoría de los autores colabora hoy en día con agencias literarias en Barcelona. Por eso se podría decir que estos autores pasan por España pero se necesitaría otro estudio para saber hace cuando colaboran con las agencias en Barcelona porque sus obras no siempre han sido publicadas en España

antes de que se las difundieran a otras lenguas. También hay tres autores que colaboran con agentes en otros países de Europa (la agencia literaria de Michael Gaeb (Berlín) representa a Antonio Ortuño, Mertin Litag (Frankfurt) representa a Lucía Puenzo, y William Morris (Londres) representa a Patricio Pron). Por las agencias literarias, las obras de estos escritores probablemente llegan primero a Alemania o Inglaterra antes de que lleguen a España. Sin embargo, colaborar con una agencia literaria en cierto país, no quiere decir que haya una editorial en este país que quiera publicar la obra del autor.

Asimismo son importantes las ferias de libro internacionales de Frankfurt, Bolonia, Londres, Guadalajara, Turín, París, Chicago, Lima, Buenos Aires, etc., donde los editores y los agentes literarios se encuentran (como en el caso de Oliverio Coelho, y Carlos Labbé). Así vemos que en el mundo actual que está sometido a la influencia de la globalización, se aumenta la transferencia de bienes y personas alrededor del mundo (Biron, 2009: 120).

Además, la aparición de conglomerados transnacionales es una consecuencia de la globalización. La aparición de estas editoriales transnacionales tiene como consecuencia que la literatura hispanoamericana se difunde más fácilmente por el mundo. Las editoriales en otros países todas conocen las editoriales transnacionales grandes y cuando una novela de un escritor es publicada por una editorial transnacional, probablemente llega más rápidamente en manos de los editores en otros países que las novelas publicadas en pequeñas editoriales hispanoamericanas porque las editoriales transnacionales están fundadas en diferentes países y en diferentes continentes. La segunda novela de Rodrigo Hasbún por ejemplo, publicada en Penguin Random House Barcelona, se traducirá a nueve lenguas. Posiblemente haya tenido algún papel la publicación de la novela en esta editorial transnacional predominante en la difusión en tantos países.

Como afirma Zavala, la dinámica de las editoriales transnacionales cobra presencia protagónica. Además, el sitio desde donde se produce la literatura puede cambiar. Eso lo podemos notar por el hecho de que los dieciséis autores hispanoamericanos que se publicaron en *Granta 113* (2010) viajan mucho por el mundo o se trasladan a otros países para residir algún tiempo o para vivir. Así también hay autores (Matías Néspolo, Andrés Neuman, Patricio Pron y Santiago Roncagliolo) que viven en España y por eso es lógico que publiquen sus novelas en editoriales españolas. Es llamativo que las novelas de estos cuatro autores se hayan traducidas a otras lenguas. Parece que España sigue siendo un centro editorial importante e influyente. Por eso se diría que las editoriales españolas siguen teniendo más

influencia en el campo literario mundial que las editoriales hispanoamericanas. Sin embargo, claro que no todos los autores hispanoamericanos de *Granta*, que han publicado sus novelas en editoriales españolas han sido traducidos a otras lenguas.

Concluyendo se puede decir que el campo literario está sometido a la influencia de la globalización y por eso ya no hace falta como autor hispanoamericano pasar por España antes de que sea posible ser traducido a otra lengua o ser difundido en otros países. Sin embargo, aunque está cambiando mucho, el campo literario español sigue siendo un centro importante con mucha influencia.

También se ha investigado si *Granta 113* (2010) ha desempeñado alguna función en la difusión de la literatura de los dieciséis autores hispanoamericanos que publicaron en *Granta*.

Papel de *Granta 113* (2010) en la difusión de la obra de los dieciséis autores hispanoamericanos

<i>Granta 113</i> (2010) ha jugado algún papel	La versión anglosajona de <i>Granta</i> ha jugado algún papel	<i>Granta</i> posiblemente haya jugado algún papel pero no lo han notado mucho	<i>Granta</i> no ha jugado ningún papel
Federico Falco	Oliverio Coelho	Matías Néspolo	Patricio Pron
Rodrigo Hasbún	Andrés Felipe Solano	Alejandro Zambra	Samanta Schweblin
Antonio Ortuño	Carlos Labbé		
Lucía Puenzo	Andrés Neuman		
Carlos Yushimito	Pola Oloixarac		
	Andrés Ressia Colino		
	Santiago Roncagliolo		

Como se ve en la tabla, la mayoría de los mismos autores dicen que *Granta* ha desempeñado alguna función en la difusión de su obra, aunque sigue siendo difícil decir con certeza si la publicación de los dieciséis escritores hispanoamericanos en la revista *Granta* ha representado algún papel en la difusión de su literatura. Sobre todo la versión anglosajona ha estado involucrada en la difusión de su obra, aunque la editorial española de *Granta*, Duomo Ediciones, también ha publicado novelas de cuatro de los escritores hispanoamericanos. De esa manera, Duomo Ediciones ha contribuido a la difusión de la literatura hispanoamericana en España y queda claro que *Granta* ha representado algún papel en la difusión de muchos de los dieciséis autores hispanoamericanos en el mundo.

Y para terminar, aunque la mitad de los dieciséis autores publicados en *Granta* ya han sido publicados en Holanda o serán publicados en Holanda dentro de muy poco tiempo, creo que hay muchas novelas interesantes más que se podrían traducir al holandés. De los autores que todavía no han sido publicados en Holanda hay algunos que quiero mencionar aquí porque podrían ser interesantes para el campo literario holandés. En primer lugar, todavía no se publicaron las obras de Lucía Puenzo en Holanda, mientras que sus obras han sido traducidas a muchas lenguas y además se han llevado dos de sus novelas al cine. En especial la novela *Wakolda* (2011) me parece una novela muy interesante para el público holandés. Otro autor interesante que todavía no ha sido publicado en Holanda es Antonio Ortuño. Sus obras han sido publicadas en diferentes lenguas como el alemán, el francés y el italiano pero faltan traducciones al holandés. Asimismo, las obras de Oliverio Coelho, que han ganado diferentes premios y además han sido traducidas al francés, al portugués y al árabe, también podrían ser interesantes para el mercado holandés.

## Bibliografía

- Aguilar Sosa, Yanet. (2011) '¿Y quién diablos es Antonio Ortuño?', En: *El Universal*, 23-1-2011. <http://www.eluniversal.com.mx/cultura/64643.html>, consultado el 1-7-2015.
- Ahuile, Leylha. (2004) 'Agencias literarias hispanas: las exigencias de una labor múltiple', en *Competitividad y demanda*, en II Foro Internacional de Editores, editado por CERLALC, Universidad de Guadalajara, CANIEM, México: 47-48.
- Alvarez, Oscar. (1999-2000) 'Globalización y literatura', En: *ISTMICA* 5-6, Heredia: Departamento de Publicaciones de la Universidad Nacional.
- Andrés Rojo, José. (2013) 'Algo se está moviendo', en *El País*, 25-9-2013. [http://blogs.elpais.com/el\\_rincon\\_del\\_distraido/2013/09/algo-se-est%C3%A1-moviendo--1.html](http://blogs.elpais.com/el_rincon_del_distraido/2013/09/algo-se-est%C3%A1-moviendo--1.html), consultado el 20-5-2015.
- Anónimo. (2010) 'Impulsar, promover, cooperar' en: *Crónica económica*, 10-6-2010. <http://cronicaeconomica.com/articulo.asp?idarticulo=20256>, consultado el 9-7-2015.
- Astutti, Adriana & Sandra Contreras. (2001) 'Editoriales independientes, pequeñas... Micropolíticas culturales en la literatura Argentina actual', en: *Revista iberoamericana*, Núm. 197, Octubre-Diciembre: 767-780.
- Becerra, Eduardo. (2002) 'La narrativa hispanoamericana en España: la necesidad de un nuevo lector', en *Letras libres*: 34-37.
- Bencomo, Anadeli. (2009) 'Geopolíticas de la novela hispanoamericana contemporánea: en la encrucijada entre narrativas extraterritoriales e internacionales', en: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*: 33-50.
- Biron, Rebecca E. (2009) 'Globalización', en: *Diccionario de estudios culturales latinoamericanos*. Mónica Szurmuk y Robert McKee Irwin (eds.) México D.F.: Instituto Mora; Siglo XXI: 119-23.
- Bonet, Lluís y Albert de Gregorio. (1999) 'La industria cultural española en América Latina', en Néstor García Canclini y Carlos Moneta (coords), *Las industrias culturales en la integración latinoamericana*, Eudeba/Sela, Buenos Aires.
- Bourdieu, Pierre. (1995) *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo*

*literario*. Barcelona: Anagrama.

Buzio, Érika P. (2006) 'Preparan agentes literarios', en: *Reforma*, 30-11-2006, <http://reforma.vlex.com.mx/vid/preparan-agentes-literarios-195225207>, consultado el 9-7-2015.

Calabuig, Ernesto. (2015) 'Nueve vidas dañadas. 'Nueve', el Nuevo libro de cuentos de Rodrigo Hasbún editado en España, es el objeto de estas dos miradas críticas', en: *La Razón*, 18-1-2015. [http://www.la-razon.com/index.php?url=/suplementos/tendencias/vidas-danadas\\_0\\_2199980099.html](http://www.la-razon.com/index.php?url=/suplementos/tendencias/vidas-danadas_0_2199980099.html), consultado el 20-6-2015.

Cebrián, Juan Luis. (2001) 'La sociedad digital y el diálogo transatlántico', en: José Manuel López de Abiada, Neuschäfer y López Bernasocchi (eds.), *Entre el ocio y el negocio: Industria editorial y literatura en la España de los 90*. Madrid: Editorial Verbum: 73- 81.

Collins, Mockler & Gartenfeld. (2003) 'Amazon.com: una tienda de comercio electrónico'. Nueva York: Universidad de St. John's: 1-22.

Cruz, Juan. (1997) 'No tener miedo a la concentración', en: *Cuadernos Hispanoamericanos* 564, junio: 19-23.

Cruz, Juan. (2007) 'Carmen Balcells. Autorretrato de una dama', en: *El País*, 11-03-2007. [http://web.archive.org/web/20070315042438/http://www.elpais.com/articulo/paginas/Carmen/Balcells/Autorretrato/dama/elppor/20070311elpepspag\\_3/Tes](http://web.archive.org/web/20070315042438/http://www.elpais.com/articulo/paginas/Carmen/Balcells/Autorretrato/dama/elppor/20070311elpepspag_3/Tes), consultado el 5-7-2015.

Doncel, Luis. (2013) 'La fusión de Penguin y Random House crea el mayor grupo editorial mundial', en: *El País*, 5-4-2013. [http://cultura.elpais.com/cultura/2013/04/05/actualidad/1365184881\\_732170.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2013/04/05/actualidad/1365184881_732170.html), consultado el 16-7-2015.

Draper Clark, David. (2005) 'Editor's Note', en: *World Literature Today*. Vol. 79, Núm. 1, Enero-Abril: 7-9.

Fajardo, Marco. (2014) 'Carlos Labbé lanza en marzo en Chile su nuevo libro', en: *El Mostrador*, 26-2-2014. <http://www.elmostrador.cl/cultura/2014/02/26/carlos-labbe-lanza-marzo-en-chile-piezas-secretas-contr-el-mundo-su-nuevo-libro/>, consultado el 20-6-2015.

Ferrel, María Jose. (2015) 'La historia de una familia y la irresponsabilidad de la ficción', en: *Página siete*, 16-5-2015, Bolivia. <http://www.paginasiete.bo/letrasiete/2015/5/16/historia-familia-irresponsabilidad-ficcion-56513.html>, consultado el 20-6-2015.

Figuroa, Verónica. (2015) 'Samanta Schweblin gana el IV Premio Internacional de Narrativa Breve', en: *El País*, 9-4-2015, [http://cultura.elpais.com/cultura/2015/04/08/actualidad/1428517472\\_635215.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2015/04/08/actualidad/1428517472_635215.html), consultado el 6-7-2015.

Freeman, John (ed.). (2010) *Granta 113*. New York: Grove/Atlantic Inc. & Granta Publications.

García Canclini, Néstor. (1999) 'Industrias culturales y globalización. Procesos de desarrollo e integración en América Latina', Foro Desarrollo y Cultura, París, marzo de 1999.

García, Javier. (2014) 'Federico Falco: "Uso la tradición del cuento para ir en contra" El escritor argentino estará hoy en la Cátedra Siglo XXI de la Universidad Finis Terrae.' en: *La Tercera*, 29-05-2014.

<http://www.latercera.com/noticia/cultura/2014/05/1453-580180-9-federico-falco-uso-la-tradicion-del-cuento-para-ir-en-contra.shtml>, consultado el 19-6-2015.

Gras Miravet, Dunia. (2000) 'Del lado de allá, del lado de acá: estrategias editoriales y el campo literario de la narrativa hispanoamericana actual en España', en: Blas Matamoro (ed), *Cuadernos hispanoamericanos*. 604; octubre 2000. Madrid: 15-29.

Gras Miravet, Dunia. (2003) 'El campo literario de la narrativa hispanoamericana en España: balance de medio siglo', en: Carmen Ruiz Barrionuevo, et al., eds., *La literatura iberoamericana en el 2000. Balances, perspectivas y prospectivas*. Universitat de Barcelona: 1-16.

Guerrero, Gustavo. (2012) 'Literatura, nación y globalización en Hispanoamérica: explorando el horizonte post-nacional' en *Revista de Estudios Hispánicos*: 73-81.

Herrero-Olaizola, Alejandro. (2007) '"Se Vende Colombia, Un País De Delirio": El Mercado Literario Global Y La Narrativa Colombiana Reciente', en: *Symposium: A Quarterly Journal in Modern Literatures*, año 61, Núm. 1: 43-56.

Herrero-Olaizola, Alejandro. (2012) 'Edición local para el nuevo milenio: el *best seller* sucio y la corporación cultural', en: *Cuadernos de Literatura*, Núm. 32, julio-diciembre: 208-306.

Intxausti, Aurora. (2013) 'El libro por entregas de Roncagliolo 'Óscar y las mujeres'', en las librerías', en: *El País*, 20-2-2013.

[http://cultura.elpais.com/cultura/2013/02/20/actualidad/1361371780\\_340180.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2013/02/20/actualidad/1361371780_340180.html), consultado el 5-7-2015.

Irwin, Robert Mckee. (2013) 'El recurso literario latinoamericano en su contexto globalizado', en: *Cuadernos de literatura*. Vol. XVII, Núm. 34: 65-81.

Iván Remeseira, Claudio. (2007) 'Nueva York y la literatura hispanoamericana', en *El País*, 17-5-2007. [http://elpais.com/diario/2007/05/17/opinion/1179352805\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2007/05/17/opinion/1179352805_850215.html), consultado el 20-5-2015.

Kirkpatrick, Gwen. (2003). 'Nómadas o nativos, abejas o arañas: Literatura en movimiento en América Latina', en: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, año 29, Núm. 58: 79-89.

Licon, Sandra & César Blanco. (2006) 'Vacío de agentes literarios en AL', en: *El Universal*, 30-11-2006. <http://archivo.eluniversal.com.mx/cultura/50684.html>, consultado el 9-7-2015.

Los libros del Lince (2013) <http://www.loslibrosdellince.com/>, consultado el 15-06-2015.

Luis de Haro, José. (2014) *Amazon: Un nuevo modelo de negocio a golpe de clic*. Barcelona: Corner.

Marco, Joaquín & Jordi Gracia (eds.) (2004) *La llegada de los bárbaros*. Barcelona: Edhasa.

Marco, Joaquín. (2008) 'Viaje literario en el mundo global: sobre *Travesuras de la niña mala*', en: Mattalia, Sonia, Pilar Celma & Pilar Alonso (eds.). *El viaje en la Literatura Hispanoamericana: el espíritu colombino*. Madrid: Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos: 107-120.

Masiello, Francine (2000) 'La insoportable levedad de la historia: Los relatos best sellers de nuestro tiempo', en: *Revista Iberoamericana*, Núm. 193, Octubre-Diciembre: 799-814.

Moneta, Carlos Juan. (2000) 'La dimensión cultural de la globalización: una perspectiva desde los Estados – nación'.

Mora Campos, de la, Sofía. (2007) 'La controvertida figura del agente literario en el mundo editorial'. México: Uam-x: 268-291.

Penguin Random House Grupo Editorial (2015)

<http://penguinrandomhousegrupoeditorial.com/>, consultado el 9-6-2015.

Perus, Françoise. (2009) 'Leer no es consumir (la literatura latinoamericana ante la globalización)' en: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, año 35, Núm.69: 11-31.

Piacentini, Diego. (2010) 'Caso de estudio: amazon.com. Ayudar para que los sitios de comercio electrónico logren éxito internacional'.

Pohl, Burkhard. (2000) 'El discurso transnacional en la difusión de la narrativa latinoamericana', en: Matamoro, Blas (ed), *Cuadernos hispanoamericanos*, 604, octubre: 43-51.

Pohl, Burkhard. (2001) '¿Un nuevo boom? Editoriales españolas y literatura latinoamericana en los años 90', en: José Manuel López de Abiada, Neuschäfer y López Bernasocchi (eds.), *Entre el ocio y el negocio: Industria editorial y literatura en la España de los 90*. Madrid: Editorial Verbum: 261-292.

Quiros, Rafael. (1998) 'El mundo editorial latinoamericano pide que España sea su mediador en Europa', en: *El País*, 29-5-1998.

[http://elpais.com/diario/1998/05/29/cultura/896392803\\_850215.html](http://elpais.com/diario/1998/05/29/cultura/896392803_850215.html), consultado el 20-2-2015.

Real Academia Española <http://www.rae.es/>, consultado el 10-8-2015.

Richard, Nelly. (2005) 'Globalización académica, estudios culturales y crítica latinoamericana'. En: Daniel Mato (comp.), *Cultura, política y sociedad: perspectivas latinoamericanas*. Buenos Aires: Clacso: 455-470.

Robbins, Timothy R. & José Eduardo González. (2014) *New trends in contemporary Latin American narrative: Post-National Literatures and the Canon*. New York: Palgrave Macmillan.

Rohter, Larry. (2010) 'Granta Names Best Young Novelists Writing in Spanish', en: *The New York Times*, 1-10-2010. <http://artsbeat.blogs.nytimes.com/2010/10/01/granta-names-best-young-novelists-writing-in-spanish/?ref=arts&r=0>, consultado el 2-6-2015.

- Sangría Editora (2013). <http://www.sangriaeditora.com/>, consultado el 23-06-2015.
- Sapiro, Gisèle (2009). *Les contradictions de la globalisation editorial*. Paris: Nouveau Monde.
- Schiffirin, André. (2001) *La edición sin editores*. Montevideo: Ediciones Trilve.
- Schiffirin, André. (2005) *El control de la palabra*. Barcelona: Anagrama.
- Thompson, John B. (2010) *Merchants of Culture. The publishing business in the twenty-first century*. Cambridge, UK: Polity Press.
- Valenzuela, Eduardo. (2000) *Primer encuentro de editores independientes de América Latina: Actas*.
- Vila-Sanjuán, Sergio. (1998) 'La gente prefiere ahora el libro de un clásico que el último best-seller'. Entrevista con Andrew Wylie. <http://www.vanguardia.es/cultura>, 20-12-1998.
- Yúdice, George. (2001) 'La reconfiguración de políticas culturales y mercados culturales en los noventa y siglo XXI en América Latina', en: *Revista Iberoamericana*, Núm. 197, Octubre-Diciembre: 639-659.
- Yúdice, George. (2002). *El recurso de la cultura: usos de la cultura en la era global*. Barcelona: Gedisa.
- Zavala, Magda. (2013) 'Globalización y literatura en América Central: escritores y editoriales'.
- Zilli Ramírez, Claudia Raquel. (2003) 'Efectos de la globalización en el movimiento secesionista de Québec en Canadá'. Universidad de las Américas Puebla: 8-12.

## Apéndice

### Preguntas y respuestas de los autores de *Granta 113* (2010)

Mandé el mensaje siguiente a los dieciséis escritores hispanoamericanos publicados en *Granta 113* (2010):

Soy estudiante en la Universidad Radboud en Nimega (Países Bajos) y tengo unas preguntas para usted en cuanto a mi investigación. La investigación trata sobre los autores que se publicaron en *Granta 113* en 2010 y la difusión de la literatura latinoamericana. La pregunta principal es: ¿siempre hay que pasar por España como autor latinoamericano antes de que sea posible ser traducido a otra lengua? ¿Cuál fue su primer libro traducido a otra lengua y en qué año? ¿Y piensa que ha tenido influencia la publicación en *Granta* en la difusión de su literatura en España y otros países?

Casi todos los autores han respondido las preguntas, faltan las respuestas de Andrés Neuman y Lucía Puenzo.

### Oliverio Coelho (Argentina)

Hola Thessa, ¿cómo estás?

Paso a responder a tus preguntas. Creo que no siempre hay que pasar por España para ser traducido, aunque es un centro editorial importante y muchos editores europeos, por razones geográficas, están en contacto con las casas matrices de los grupos editoriales y los agentes literarios que se concentran, en su mayoría, en Barcelona y Madrid. Las filiales de los grupos editoriales, en Buenos Aires o México, tienen políticas editoriales no siempre visibles del otro lado del continente. A veces las editoriales independientes llegan mejor a distribuirse en España, pero en cuenta gotas. Mi primer libro traducido fue *Borneo*, en el 2011, al francés, y no se dio vía España, sino porque una editorial peruana lo reeditó y lo promocionó en la Feria de Lima. Entonces unos editores franceses llegaron al libro y lo evaluaron, por fuera del circuito de agentes, de un modo más lúdico.

*Granta* a mi modo de ver ha asentado un interés por algunos autores en el mercado anglosajón, un mercado que necesitaba estímulos comerciales propios -la lista *Granta* es uno- para apostar por algún autor joven y traducir. Ha contribuido a la difusión de la literatura latinoamericana fuera del ámbito hispánico. En España y Latinoamérica hay otros circuitos de

difusión internos, digamos que son varios circuitos paralelos, según los intereses estéticos que uno tenga.

Espero que te sirvan las respuestas. No dudes en consultarme cualquier otra cosa.

Saludos cordiales

Oliverio

Andrés Ressia Colino (Uruguay)

Hola Thessa,

Gracias por tu interés. Respecto a tus preguntas:

1 – Creo que actualmente no es imprescindible pasar por España. En mi caso recibí interés desde Italia, Japón, USA y España, sólo por haber sido publicado en *Granta* UK, en inglés. Creo que especialmente USA está muy abierto a Latinoamérica, quizás por el peso cada vez mayor del español en aquel país.

2- Han traducido algún relato de mi autoría a otras lenguas pero no una novela o libro de relatos. El primer caso fue *Granta* al inglés en 2010.... Creo que fue ese año...

3- Creo que *Granta* ayudó a algunos autores a consolidarse a nivel internacional, Hasbún, Ortuño, Schweblin, Yushimito, quizás Zambra también... pero esto es solo mi impresión, no conozco la trayectoria de los autores tanto como para no estar equivocado.

¡Cualquier otra cosa podés escribirme!

Suerte en tu proyecto.

Andrés

Federico Falco (Argentina)

Hola Thessa, aquí te envió las respuestas. Saludos Federico

¿Siempre hay que pasar por España como autor latinoamericano antes de que sea posible ser traducido a otra lengua?

Creo que antes de la crisis española esa era la situación más extendida, pero tengo la sensación de que desde hace un par de años muchos libros latinoamericanos se traducen sin necesariamente haber sido antes publicados en España.

¿Cuál fue su primer libro traducido a otra lengua y en qué año? Ninguno de mis libros se ha traducido por completo a otra lengua. Sólo existen traducciones de cuentos sueltos, que aparecieron en revistas o antologías.

¿Y piensa que ha tenido influencia la publicación en *Granta* en la difusión de su literatura en España y otros países? Sí, creo que en mi caso tuvo mucha influencia.

### Rodrigo Hasbún (Bolivia)

¿Siempre hay que pasar por España como autor latinoamericano antes de que sea posible ser traducido a otra lengua?

España sigue siendo el escaparate más visible para la literatura escrita en español, pero en los últimos años el panorama editorial latinoamericano se ha fortalecido de manera extraordinaria (sobre todo por medio de iniciativas independientes) y tiene un alcance cada vez mayor.

Me resultó grato oír hace poco que la última novela de Hernán Ronsino, publicada originalmente en la editorial argentina Eterna Cadencia, será traducida al francés por Gallimard. Una de las escritoras mexicanas con más proyección internacional, Valeria Luiselli, publica a su vez en la editorial mexicana Sexto Piso. Son ejemplos que, entre algunos otros, muestran la creciente diversidad de posibilidades que tienen los escritores nacidos en Latinoamérica para que sus libros circulen en español pero también en otros idiomas.

¿Cuál fue su primer libro traducido a otra lengua y en qué año?

Mi novela *El lugar del cuerpo* se tradujo al francés el 2012. Por ahora, es el único de mis libros que se ha publicado en otro idioma.

¿Piensa que ha tenido influencia la publicación en *Granta* en la difusión de su literatura en España y otros países?

Es difícil decirlo con certeza, pero imagino que sí, al menos en España y en algunos otros países latinoamericanos. En general he publicado poco desde que salió la lista de *Granta*, así que me cuesta saber cuál ha sido el nivel de influencia. Dentro de unos meses se publicará mi segunda novela y quizá entonces pueda percibirlo más claramente.

En cualquier caso, son varios los factores que inciden en la difusión de una obra. Además de su calidad (ojalá fuera esto lo que más importara), la nacionalidad del autor, los géneros que practica con mayor recurrencia, la editorial donde publica o la agencia que lo representa pueden ser decisivos.

Carlos Labbé (Chile)

Hola Thessa, saludos para ti. Interesante tu investigación, veamos lo que me preguntas:

¿Siempre hay que pasar por España como autor latinoamericano antes de que sea posible ser traducido a otra lengua? Claro que no. Hay una circulación de libros que son traducidos a otras lenguas dentro de los países latinoamericanos –en Sangría, por ejemplo, tenemos libros del castellano al mapudungun, también del castellano al inglés. En países como Paraguay, Ecuador, Bolivia, incluso en México y Guatemala, son crecientes los autores traducidos al guaraní, al quechua, al aymara, al náhuatl y otras lenguas. También va en aumento la cantidad de libros latinoamericanos que se traducen al portugués en Brasil. No tengo certeza sobre el patwá y el creole, pero quiero creer que también se traduce bastante en el caribe francófono. Por otra parte, por la crisis económico-social española, es frecuente que los autores latinoamericanos sean traducidos a lenguas europeas por intermedio de editores, scouts y agentes argentinos y mexicanos con sede en Buenos Aires y Ciudad de México, principalmente, pero también por otros actores latinos con sede en Miami, Nueva York y Los Ángeles.

¿Cuál fue su primer libro traducido a otra lengua y en qué año? ¿Y piensa que ha tenido influencia la publicación en *Granta* en la difusión de su literatura en España y otros países? El primero fue *Navidad y Matanza*, en lengua alemana-suiza (*Navidad und Matanza*), en 2010. Sucedió porque el editor de Lateinamerika Verlag (casa editora hoy extinta) recibió la

recomendación de mi libro en Buenos Aires, luego contrató los derechos con mis editores de Periférica en Cáceres, España. Es decir que fue un proceso no formal –no hubo feria ni ronda de derechos involucrada–, y sucedió tanto por mi difusión en Argentina como por la publicación de mi libro en España. Sobre *Granta*, creo que el efecto en España y en otros países no ha sido relevante. Cuando en 2010 salió el especial de escritores jóvenes de *Granta*, en España ya tenía dos novelas publicadas. En Chile, tres, que circulan en muchas localidades de Latinoamérica, entre distintos tipos de lectores y lectoras. *Granta* en España fue un asunto de elite, sin repercusión alguna en América Latina. La edición inglesa-gringa de ese número especial sí ayudó a la difusión de mis libros en los países de habla anglosajona, porque se trata de sociedades fuertemente jerarquizadas en base a la información, que confía en el periodismo, y por ello le creen a los rankings y las listas para informarse. Sin embargo, Estados Unidos es uno de los lugares más cerrados a la traducción del mundo –el 3% de los libros son traducciones–, de manera que el impacto fue más que nada en los corpus académicos. Para que mis libros salieran en inglés fue decisivo el hecho de que vivo aquí. Espero haber sido de ayuda. Seguimos conversando, ¡recibe mi saludo!

### Matías Néspolo (Argentina)

Perdona la demora, Thessa. Pero sus preguntas me llegaron en un momento laboral complicado. En fin, aquí van mis respuestas y saludos.

Desde el boom latinoamericano de finales de los años 60 a esta parte, España o en concreto Barcelona, en lo que a edición literaria se refiere, ha funcionado siempre como una suerte de trampolín o plataforma de proyección internacional para los autores de lengua castellana, eso es innegable. Pero también es cierto que esa especie de capitalidad de facto de la literatura latinoamericana que es Barcelona se ha ido diluyendo con el correr de los años, en diálogo con otros fuertes centros de publicación literaria latinoamericana como México DF, Bogotá, Santiago de Chile o Buenos Aires. De hecho, varios autores seleccionados por *Granta 113* para 2010 aún permanecían inéditos en España. No es mi caso, porque vivo en Barcelona desde comienzos de 2001. Mi primera novela, *Siete maneras de matar a un gato*, fue mi primer libro traducido a otras lenguas en 2011, no recuerdo bien a cuál primero, si al inglés, francés u holandés, pero en todo caso, fueron con muy pocos meses de diferencia. No niego que la publicación en *Granta* haya sido de gran ayuda para la difusión de mi obra, sospecho que sobre todo entre lectores anglosajones; pero sinceramente apenas sí lo he notado, porque

las traducciones de mi primera novela ya estaban contratadas antes de la publicación en *Granta*.

### Pola Oloixarac (Argentina)

La pregunta principal es: ¿siempre hay que pasar por España como autor latinoamericano antes de que sea posible ser traducido a otra lengua?

No puedo decir que siempre tenga que ser así, pero en mí caso sí lo fue. A los pocos meses de salir mi novela en España en 2010 fue contratada en distintas casas de Europa.

¿Cuál fue su primer libro traducido a otra lengua y en qué año?

La primera fue en portugués de Brasil por Saraiva y en Portugal por Quetzal en 2011. Se trataba de traducciones de *Las Teorías salvajes*.

¿Y piensa que ha tenido influencia la publicación en *Granta* en la difusión de su literatura en España y otros países?

Creo que *Granta* fomenta la difusión en los países de habla inglesa, fundamentalmente, aunque no garantiza de por sí que los autores sean traducidos al inglés. Por el contrario, no creo que *Granta* haya tenido especial influencia en la difusión en España, donde hay una maquinaria cultural fuertísima comparada con Argentina y el resto de América Latina y la industria del libro es mucho más grande.

### Antonio Ortuño (México)

¿Siempre hay que pasar por España como autor latinoamericano antes de que sea posible ser traducido a otra lengua?

Hola, Thessa. No, mis traducciones las ha negociado un agente alemán y yo sigo basado en México. He publicado en España pero por ejemplo, mi novela reciente ha vendido tres traducciones ya sin estar publicada en España. Saludos.

¿Cuál fue su primer libro traducido a otra lengua y en qué año?

*El buscador de cabezas*, que se tradujo al francés en 2008.

¿Y piensa que ha tenido influencia la publicación en *Granta* en la difusión de su literatura en España y otros países?

*Granta* fue una buena plataforma de difusión. Sí, ya había obra mía traducida previamente y había publicado en España pero los canales y el conocimiento general de mis obras mejoraron luego de la lista de *Granta*. Es una revista prestigiosa, rigurosa y que mucha gente toma como punto de referencia

Patricio Pron (Argentina)

Estimada Thessa,

Gracias por tu correo, que me han pasado los responsables de mi página web. Te agradezco tu interés en mi trabajo, y te respondo a continuación a tus preguntas:

¿Siempre hay que pasar por España como autor latinoamericano antes de que sea posible ser traducido a otra lengua?

No lo sé. Se requiere un estudio al respecto, que me gustaría mucho leer. Por mi parte, que mis libros sean publicados primero en España y después en otros países y en otras lenguas es natural porque actualmente vivo en España.

¿Cuál fue su primer libro traducido a otra lengua y en qué año?

Mi primer libro traducido a otra lengua fue *El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia*, cuya primera traducción fue al noruego y tuvo lugar en el año 2011 (hasta el momento ha sido traducido ya al inglés, francés, italiano, danés, noruego y alemán). Relatos míos venían siendo publicados en otros idiomas (inglés principalmente) desde el año 2009.

¿Piensa que ha tenido influencia la publicación en *Granta* en la difusión de su literatura en España y otros países?

No, ya que los contratos para la traducción de mis libros en otros países fueron firmados antes de que se hiciera pública la selección de *Granta*.

Un saludo cordial,

P

Santiago Roncagliolo (Perú)

¿Siempre hay que pasar por España como autor latinoamericano antes de que sea posible ser traducido a otra lengua?

No hace falta vivir en España. Pero las editoriales importantes son españolas. Y es raro que las editoriales europeas publiquen a un hispano que no esté publicado en España

¿Cuál fue su primer libro traducido a otra lengua y en qué año?

Mi primer libro traducido fue *Pudor*. Al francés en 2004

¿Piensa que ha tenido influencia la publicación en *Granta* en la difusión de su literatura en España y otros países?

*Granta* fue útil sobre todo en lengua inglesa

No sé si eso responde a sus preguntas

Samanta Schweblin (Argentina)

Hola Thessa, disculpa, he estado muy ocupada. Creo que siempre HABIA que pasar por España. Pero esto ya no es tan así. Sigue habiendo un viejo mercado editorial basado en ese camino, pero ahora hay otras alternativas. Las editoriales independientes, por ejemplo. Mi primera traducción fue al alemán, y creo que esa traducción le dio más empuje al libro que el hecho de ser publicada en España. Creo que la edición español es del 2010. Sí, *Pájaros en la*

*boca* fue el primer libro publicado en España. Y no, al menos en mi caso, la publicación en *Granta* no me ha traído más difusión. Quizá sea porque soy cuentista, y es difícil llevar cuentos al mercado anglosajón. Dime si necesitas algo más. ¡Saludos!

Andrés Felipe Solano (Colombia)

Hola Thessa,

Gracias por escribirme. Perdón por no haber respondido antes pero estaba en la Feria del libro de Guadalajara y hasta ahora regreso a Seúl, donde vivo. Bueno, eso a lo mejor ya lo sabes.

Respecto a tus preguntas:

1. Después de mi inclusión en la lista de *Granta* he publicado varias cosas en inglés, entre ellas un cuento para la revista McSweeney's y otro en japonés para la primera edición de *Granta* en Japón. De hecho este último aún se encuentra inédito en español y en estos momentos estoy buscando quien lo publique en mi idioma. No sé qué habría pasado de no haber sido incluido en la lista que mencionas. De todas maneras creo que habría buscado ser traducido al inglés y no necesariamente antes haber pasado por España. A diferencia de lo que sucedió con generaciones de escritores anteriores a la mía -y también dado mi interés específico en la literatura norteamericana y en general anglosajona-, la relación con España no es tan fuerte y evidente como antes.

2. Aún no hay un libro mío traducido por completo. El primero de mis trabajos traducidos al inglés fue un capítulo de una pieza de no ficción titulada *Seis meses con el salario mínimo*. Fue publicada en enero de 2011 por Writer's Without Borders. Poco después publiqué algo en The New York Times Magazine (curiosamente esta pieza tampoco ha sido publicada antes en español). También han aparecido cuentos, crónicas y extractos de mis novelas en coreano, japonés, alemán y pronto en finés.

3. Sin duda la inclusión en *Granta* ha servido para que exista interés en mi trabajo en Estados Unidos, Inglaterra e incluso en Japón. Solo hasta el 2014 -cuatro años después de haber sido incluido en la lista- ha habido un interés similar en España, donde un cuento mío fue incluido

en la antología titulada *Disculpe que no me levante*. La misma editorial (Demipage) también publicará el próximo año mi segunda novela en España.

Si quieres hacerme más preguntas o deseas que amplíe o especifique alguna respuesta solo dime.

Un saludo,  
Andrés Felipe.

Hola Andrés,

¿Cómo estás? Sigo con la investigación y tengo unas preguntas más para ti.

Tus novelas *Sálvame Joe Louis* y *Los hermanos Cuervo* se publicaron en la editorial Alfaguara. Visto que Alfaguara es una editorial española, ¿tus novelas inmediatamente estaban disponibles en librerías españolas? Y por el hecho de que Alfaguara es una editorial transnacional, ¿también estaban disponibles automáticamente en librerías en América Latina (y en qué países)? O sea, ¿cuál es el trayecto de un libro que se publica en una editorial española transnacional? Y, ¿me pregunto si tu agente literario jugó un papel importante en la publicación de las novelas en España?

¡Espero que tengas tiempo para mis preguntas!

Muchísimas gracias y saludos cordiales,  
Thessa

Hola Thessa,

Espero que todo vaya muy bien.

Las dos novelas salieron con Alfaguara Colombia, eso quiere decir que solo están en Colombia. A veces puedes encontrar algún ejemplar de *Los hermanos Cuervo* en un stand de Alfaguara fuera de Colombia, como sucedió en la feria de Guadalajara, México pero eso fue en vista de mi participación en un evento allí.

*Sálvame, Joe Louis* se encuentra en Estados Unidos en Sudaquia, una editorial pequeña que se ha especializado en publicar novelas y libros de cuentos de autores contemporáneos latinoamericanos. Si quieres te puedo contactar con el editor si te interesa saber más acerca de lo que hacen.

Este año salió *Los hermanos Cuervo* en España bajo la editorial Demipage. Es muy pequeña pero también está armando un catálogo fuerte con autores latinoamericanos de mi generación.

Igualmente, este año también publiqué *Corea, apuntes desde la cuerda floja*, con la editorial de la Universidad Diego Portales, UDP. Es chilena. El libro ha circulado muy bien en Chile y Argentina e incluso hay algunos ejemplares en Perú pero no ha llegado a Colombia y ya han pasado casi seis meses desde su publicación.

Finalmente este año publicaré en formato de libro mi crónica (revisada) sobre *Seis meses con el salario mínimo*. Irá acompañada de las fotos Polaroid que tomé esos seis meses y de un epílogo. Saldrá en una colección de Crónicas de Tusquets dirigida por Leila Guerriero y circulará en Colombia, Argentina y México.

En cuanto a mi agente, Guillermo Schavelzon te puedo decir que no ha jugado parte importante en la publicación en sí de estos libros -los editores me han contactado directamente- pero ha estado muy pendiente de los contratos y en respaldarme en ese tipo de asuntos. Yo firmé con él cuando ya había publicado mi primera novela y llevaba ya un buen tiempo publicando crónicas.

Si tienes alguna otra pregunta me avisas. ¡No lo dudes!

Un abrazo,

Andrés Felipe

Carlos Yushimito (Peru)

Hola Thessa, encantado de ayudarte con esto. La verdad es que mis respuestas no serán demasiado largas porque, pese a estar en *Granta*, no tengo libros traducidos a otros idiomas. Pero iré por orden:

1) Es probable que así sea. No ha sido mi caso, pero son muy raros (por no decir inexistentes) las ocasiones en que autores publicados en pequeños o medianos sellos latinoamericanos son traducidos a otras lenguas. A menudo ocurre que hace falta el empuje de un sello español para que se consoliden contratos de este tipo. Hay algunas variantes. En mi caso, la falta de traducciones de libros se debe a que yo publico cuentos y los libros cuentos, por alguna razón, no tienen mucho interés para los sellos internacionales. A menudo, no solo las editoriales, sino también mi agente, me dan esa excusa, lo cual encuentro un poco triste, pero sobre todo enigmático. Mis cuentos son traducidos de cuando en cuando para revistas y antologías de modo separado y casi siempre pasan por contactos directos, no a través de mi agente ni a través de la editorial. Ellos siguen esperando que yo publique una novela para que una traducción completa (es decir, el libro entero) sea realizada.

2) Ninguno. Mi primer cuento traducido fue para una revista francesa en el 2010, antes de *Granta*.

3) Sí, sin duda. La inclusión en la revista me permitió publicar en España y la edición española circuló bastante por América Latina, lo que no había pasado antes con mi libro peruano. Pese a ello no estoy muy seguro de que se me haya leído mucho en general, o por lo menos, no tengo constancia de ello; pero mi circulación en ferias de libro y congresos literarios fue muy intensa en los dos años sucesivos a la lista. Fue una experiencia desgastante, pero también me permitió conocer países que no conocía y escritores a los que admiraba.

Por favor avísame si necesitas algo más. Un abrazo

Carlos.-

Alejandro Zambra (Chile)

¡Perdona que tardara tanto en contestar! Luc de Rooy me tiró las orejas.

Acá voy:

¿Siempre hay que pasar por España como autor latinoamericano antes de que sea posible ser traducido a otra lengua?

Así parece. No estoy seguro, sólo puedo hablar por mi experiencia, que no creo que sea frecuente o representativa. Mi idea era publicar en Chile y mandé el manuscrito de *Bonsái* a algunas editoriales chilenas, y como no había respuestas muy concretas, la mandé a Anagrama, que era —es— una editorial cuyo catálogo me gustaba mucho. La mandé sin ilusión, pero contestaron de inmediato. Ni siquiera se me pasaba por la cabeza ser traducido a otras lenguas.

¿Cuál fue su primer libro traducido a otra lengua y en qué año?

*Bonsái*, el 2007, al italiano (Neri Pozza editore)

¿Y piensa que ha tenido influencia la publicación en *Granta* en la difusión de su literatura en España y otros países?

Supongo que sí, pero yo estaba ya bastante traducido cuando salió lo de *Granta*.

Te mando un abrazo,

A.